
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



602388263



PRICE SIXPENCE

AMIS ET AMILES
AIOL

MRS J. G. FRAZER

F. B. KIRKMAN

COURS ÉLÉMENTAIRE
BLACK

Digitized by Google

28641. f. 11

Black's School Geography

By PROF. L. W. LYDE

PROFESSOR OF ECONOMIC GEOGRAPHY IN UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.

"Only to be seen to be adopted."

EUROPE AFRICA ASIA
BRITISH ISLES NORTH AMERICA
BRITISH EMPIRE SOUTH AMERICA
ENGLAND AND WALES

Small Crown 8vo. Price 1s. 4d. each. Bound in Cloth.

THE WORLD. *Small Crown 8vo. Price 3s. 6d.*

A SHORT COMMERCIAL GEOGRAPHY.

Small Crown 8vo. Cloth. Price 3s.

Or Interleaved for Notes. Price 4s.

ELEMENTARY GEOGRAPHY READERS

III.—ENGLAND AND WALES.

IVA.—BRITISH ISLES (Scotland, Ireland, England and Wales).

IVB.—EUROPE (Scotland, Ireland, and Continental Europe).

IVC.—BRITISH EMPIRE (Scotland, Ireland, and British Colonies).

VA.—AFRICA.

Small Crown 8vo. Cloth. Illustrated. Price 1s. 4d. each.

ELEMENTARY GEOGRAPHY OF EUROPE

(FOR USE WITH TAYLOR'S SYNTHETICAL MAPS)

*Small Crown 8vo. Price 4d. net. *Limp Cloth.*

THE SYNTHETICAL MAPS

By W. R. TAYLOR

Price 2d. each net, or 2s. per dozen assorted.

NOW READY

EUROPE.—In Twelve Sections, viz., France; Spain; Holland and Belgium; Germany; Austria-Hungary; Russia; Scandinavia; Balkan Peninsula; Italy; Basin of Rhine; Basin of Danube; Europe.

ENGLAND.—In Eight Sections, viz., Northern Counties; Trent Basin; Eastern Counties; Thames Basin; Southern Counties, East; Southern Counties, West; Severn Basin; Wales and Cheshire.

SCOTLAND.—In Five Sections, viz., Northern Highlands; Southern Highlands; Central Plain; The Lothians and Tweed Basin; South-Western District.

IRELAND.—In Four Sections, viz., Connaught; Leinster; Munster; Ulster.

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

Black's School Geography

"A quintessence of many valuable books."

MAN AND HIS WORK AN INTRODUCTION TO HUMAN GEOGRAPHY

By A. J. HERBERTSON, Ph.D.

ASSISTANT TO THE READER IN GEOGRAPHY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
AND ASSOCIATE EDITOR OF "THE JOURNAL OF SCHOOL GEOGRAPHY"

AND

F. D. HERBERTSON, B.A.

SECOND EDITION. ILLUSTRATED.

Small Crown 8vo. Price 1s. 6d. Bound in Cloth.

"A book in which Messrs. A. and F. Herbertson attempt, with considerable success, to set out the effects of geographical conditions upon human activities and the distribution and differentiation of the races of mankind."—*The Guardian*.

"It should be found a useful supplement to the more conventional geographical manuals, stimulating curiosity, and luring the young student on to read books of travel for himself."—*Literature*.

"The study of a work like this should bring a new and absorbing interest into the ordinary geography class. We cordially recommend it to the attention of all teachers."—*Educational Review*.

BY THE SAME AUTHORS

DESCRIPTIVE GEOGRAPHIES FROM ORIGINAL SOURCES

Small Crown 8vo. Price 2s. 6d. per Volume.

Bound in Cloth and Illustrated.

"A highly acceptable set of extracts taken from books of travel, magazine articles, Consular Reports, and similar authorities, and suitable for reading in conjunction with the geography lesson. The volume is a valuable compilation, and should be acceptable to all teachers who appreciate the stimulus which first-hand information is able to give to a flagging class."—*The Guardian*.

"An unusually readable and attractive class-book of geographical lessons."—*The Scotsman*.

"In every way this is a book that teachers who wish to get out of the old ruts must welcome."—*Secondary Education*.

LIST OF VOLUMES

AFRICA. NORTH AMERICA. CENTRAL AND SOUTH
AMERICA. ASIA. AUSTRALIA AND OCEANIA.
EUROPE.

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

**A LIST OF
BLACK'S
SCHOOL TEXT-BOOKS**

Will be sent post free on application to
the publishers

A. & C. BLACK, 4 SOHO SQUARE, LONDON, W.

MRS. J. G. FRAZER

AMIS ET AMILES

AIOL

ADAPTED FROM THE 'CHANSONS DE GESTE' AND RETOLD
FOR THE YOUNG IN MODERN FRENCH

WITH NOTES BY
F. B. KIRKMAN, B.A. (OXON.)

LONDON

ADAM AND CHARLES BLACK

1903

Black's Illustrated Term Readers.

Small Crown 8vo. Strong Limp Cloth, Stitched.

Specimen Copies sent on Application.

PREPARATORY AND ELEMENTARY.

For first four years. Length of Text with French footnotes (not counting pictures, vocabulary, and English notes), 20—30 pp. Price 6d.; or may be had without English notes and vocabulary. All these texts are modern.

PETITES COMÉDIES, for Reading and Acting. By Mrs. J. G. FRAZER. *[In Preparation.]*

BERTHE AUX GRANDS PIEDS. A Modernized Story from the legendary literature of the Middle Ages. By Mrs. J. G. FRAZER. Illustrated. *[Ready.]*

CHEVALIERS DE CHARLEMAGNE. Stories from the *Chansons de Geste*. By Mrs. J. G. FRAZER. Illustrated. *[Ready.]*

AIOL, AMIS ET AMILES. Two more stories from the *Chansons de Geste*. By Mrs. J. G. FRAZER. *[Ready.]*

RIRES ET LARMES. Prose Stories of Everyday Life by A. VESSIOT. With simple Poetry. Illustrated. *[Ready.]*

CONTES ET PRÉCEPTES. Prose Stories by Mme. CHARLEVILLE. With simple Poetry. Illustrated. *[Ready.]*

PETITS CONTES DE FÉES. Adapted from Andersen, Grimm, etc., by W. G. HARTOG. For very elementary classes. 28 Illustrations. *[Ready.]*
Others to follow.

MIDDLE AND UPPER.

Length of Text, with French footnotes, not counting illustrations and English notes, 30-40 pp. No vocabularies. Each text can be had without English notes. Texts, both modern and of the seventeenth and eighteenth centuries, will be issued under this heading.

VOLTAIRE: MÉLANGES. Edited with Reform oral exercises by F. B. KIRKMAN. Price 6d. Illustrated. *[Ready.]*

VOLTAIRE: ZADIG. Edited and carefully revised by F. B. KIRKMAN. Price 6d. Illustrated. *[Ready.]*

MAÎTRE PATELIN (Comédie). Modern rendering of the famous *Farce* based on the edition of 1490. By Mdlle. NINET. Price 6d. Illustrated. *[Ready.]*

CHICOT CHEZ HENRI DE NAVARRE. By ALEX. DUMAS. Edited by A. R. FLORIAN. Price 6d. Illustrated. *[Ready.]*

RÉCITS DE FROISSART. Edited by Mdlle. NINET. Contains three tales from the *Chronicles* rendered into modern French. *[In Preparation.]*

WATERLOO. By HENRY HOUSSAYE, de l'Académie française. Edited by F. B. KIRKMAN. *[In preparation.]*

Others to follow.

UPPER.

Length of text, not counting illustrations and notes, 40-50 pp. No vocabularies.

LETTRES, MAXIMES ET CARACTÈRES DU XVII^E SIÈCLE. Contains eight letters of Sévigné, Maxims of La Rochefoucauld, and La Bruyère's chapter on *La Société et la Conversation*. Edited by Professor BRANDIN. Price 9d.; or without notes, 6d. Illustrated. *[Ready.]*

BOSSUET: LES EMPIRES. Contains *les Égyptiens, les Perses, les Grecs et Alexandre*. Edited by Professor BRANDIN. Price 9d. 22 Illustrations. *[Ready.]*

Write to A. & C. Black, Soho Square, London, for Complete Catalogue of their Modern Language Series.



P R E F A C E

Text.—This Reader, which has been written for use in elementary forms, is one of a series intended to supply the demand for texts that can be read in a term, and that are moderately priced without sacrifice of binding or print. It marks, with its companion volumes, *Berthe aux Grands Pieds* and *Chevaliers de Charlemagne*, the first introduction into English schools of stories taken from the rich storehouse of the *Chansons de Geste*.*

Notes.—A distinction is made between (1) notes giving renderings of textual difficulties, and (2) those on historical, literary, and other allusions, or on the few archaisms that occur. The first are published in English with the vocabulary, the second appear as French footnotes. This plan will commend itself to those who hold that, in the limited time given to French, this language, and not English, should as far as possible be used. It has been found that French notes are almost as quickly read as English notes, and they arouse more interest. The plan will not inconvenience the reader left to prepare the translation of the text by himself, for all that is necessary for his purpose will be found in the English notes and vocabulary. The grammatical points in the text will be fully dealt with in the Reform Exercises that will be added later.

Illustrations.—Though the characters of the two stories here given are supposed to belong to the ninth century, the manner of life depicted is that of the century in which their authors lived—the twelfth. It is this century, therefore, that the pictures illustrate.

As compiler of the footnotes, the general editor has to express his obligation to the works of the authorities on the *Chansons de Geste*, more particularly to those of Gaston Paris, Léon Gautier, Professors Förster and Meyer, also to the edition of *Aiol* by MM. Normand and Raynaud. For an English rendering of *Amis and Amiles*, see that by William Morris (Kelmescott Press).

F. B. KIRKMAN,
General Editor.

* The Term Readers—*Chevaliers de Charlemagne*, and *Amis et Amiles Aiol*—with an additional story, will be issued in one volume under the title of *Contes des Chevaliers*.



‘BÉLISSANT JETTE UN CRI.’

(See p. 15.)

AMIS ET AMILES

I

AMIS et Amiles se ressemblaient au point qu'on ne pouvait trouver de différence entre eux. On aurait dit deux jumeaux. Longtemps avant de se connaître, ayant appris qu'ils étaient semblables de corps, de visage, et de maintien, ils s'étaient pris 5 d'une profonde amitié l'un pour l'autre.

Jamais ils ne s'étaient vus et cependant chacun d'eux n'avait d'autre envie que de trouver celui qui lui ressemblait ; ils se cherchaient depuis sept ans, n'épargnant ni peine, ni fatigue, ni veille ; ils 10 voyageaient par les villes, par les routes, et par les bois, dans l'espoir de se rencontrer.

Enfin, un jour Amiles arrive près de Paris ; harassé, n'en pouvant plus, il veut se reposer. Il voit s'approcher de lui un homme, et s'apprête à l'interroger, car, 15 selon son habitude, il demandait à chacun de ceux qu'il rencontrait, s'il avait vu celui qu'il cherchait. Le voyageur s'approche d'Amiles et lui dit courtoisement :

‘ Gentil sire, je voudrais savoir votre nom.’

20

‘ On m'appelle Amis. Voilà sept ans que je

cherche en tous lieux, par les villes, par les routes, par les bois, un homme qui s'appelle Amiles.'

'Et pourquoi cherchez-vous cet homme qui
25 s'appelle Amiles?'

'Je cherche Amiles parce que, sans jamais l'avoir vu, je me suis pris d'une grande affection pour lui; car on me dit qu'il me ressemble de corps, de visage, et de maintien.'

30 'Sire, embrassez-moi, je suis celui que vous cherchez, je m'appelle Amiles. Depuis sept ans je vous cherche par les villes, par les bois, par les routes. Enfin je vous ai trouvé, Dieu soit loué!'

'Cher Amiles, je rends grâce à Dieu de vous voir
35 enfin; jusqu'à ma mort je vous jure foi et loyauté.'

'Cher Amis, je vous fais la même promesse.'

Les deux compagnons, après s'être fait maintes protestations d'amitié et de dévouement, se décident à aller à Paris offrir leurs services au roi. Le roi
40 accepte leur offre, il est émerveillé de la ressemblance entre les deux amis, il appelle ses barons¹:

'Seigneurs, voyez combien Amis et Amiles se ressemblent en toutes choses, de visage, de corps, et de maintien.'

45 'En effet, seigneur roi,' disent les barons, 'Amis et Amiles se ressemblent tout-à-fait, ces deux hommes sont beaux et forts, ils sont bien taillés pour votre service.'

Arrive un messenger couvert de poussière; il se
50 précipite dans la salle en criant:

'Très redouté seigneur roi, faites armer vos gens, car des ennemis nombreux viennent sur Paris vous attaquer.'

¹ Baron a ici le sens de grand seigneur.

‘Beaux seigneurs,’ dit le roi, ‘allez vous préparer, réunissez vos gens, marchez contre mes ennemis, 55 faites une sortie sans retard, écrasez ceux qui me font la guerre, qui maltraitent mes gens, et qui saccagent mes terres.’

Le messager se met à crier :

‘Aux armes, barons ! Ne tardez pas, grands et 60 petits ! Le roi vous fait dire par moi de combattre ceux qui lui font la guerre, qui maltraitent ses gens, et qui saccagent ses terres.’¹

Les barons s’empressent d’obéir à leur roi ; ils mettent l’ennemi en déroute. Amis et Amiles, qui 65 s’étaient mêlés aux barons, ont les honneurs de la journée ; c’est merveille de voir combien ils sont courageux.

Le roi est fort joyeux de la victoire remportée ; il demande à ses barons comment il pourrait récom- 70 penser et honorer les deux compagnons qui ont tant fait pour mettre l’ennemi en déroute.

Il y avait à la cour du roi le baron Hardré ; c’était un chevalier au cœur méchant, à l’âme jalouse, plein d’ambition, de fausseté, et d’envie. Il dit au roi : 75

‘Sire, croyez - moi, donnez ma fille Lubias en mariage à Amiles ; ma fille est belle, elle est riche, elle est comtesse de Blaye ; Amiles par ce mariage verra accroître sa fortune, et deviendra ainsi seigneur de Blaye.’ 80

‘Par ma foi !’ dit le roi, ‘vous avez raison, Hardré.

¹ Au moyen âge les grands seigneurs étaient aussi puissants, sinon plus puissants, que leur roi et ils lui faisaient souvent la guerre. Il s’agit ici de la fin du 12^e siècle. Louis VII. était alors roi de France et Henri II. roi d’Angleterre.

Je donnerai votre fille Lubias en mariage à Amiles et je ferai ainsi accroître sa fortune. Venez ici, Amiles, je veux sans délai vous récompenser pour vos
85 prouesses. Je vous donne pour épouse Lubias, dont la beauté est célèbre, et vous deviendrez ainsi seigneur de Blaye.'

'Sire roi,' répondit Amiles, 'je vous dis grand merci, mais si tel est votre bon plaisir, veuillez
90 donner Lubias à mon compagnon Amis; il est bien plus digne que moi de l'honneur dont vous me comblez.'

'Eh bien soit ! approchez, seigneur Amis, je vous donne pour femme la comtesse Lubias dont la
95 beauté est célèbre, et vous deviendrez ainsi seigneur de Blaye.'

'Doux seigneur, si cela plaît à mon compagnon Amiles, j'accepte votre offre de grand cœur et je vous en remercie.'

100 Le baron Hardré s'avance et dit :

'Moi aussi, je donne mon consentement au mariage de ma fille, la belle Lubias, avec le seigneur Amis, et, puisque tel est le plaisir de notre très redouté seigneur le roi, je m'en vais à Blaye tout préparer
105 pour les noces.'

II

La reine de France, qui était dans sa salle pavée, à filer la laine auprès de sa fille Bélissant, apprend que le roi a donné Lubias en mariage à Amis. La reine et sa fille viennent trouver le roi.

5 'Est-il vrai, cher et doux seigneur, que vous ayez fait un mariage ?'

‘ Dame reine,¹ la chose n’est point secrète. Amis prend Lubias pour femme ; il est vaillant, hardi et fort, et mérite bien cette récompense, car il a terrassé mes ennemis.’

10

‘ Sire,’ dit la reine, ‘ vous avez fort bien fait.’

‘ Et le compagnon d’Amis ?’ dit Bélissant, ‘ ne le récompenserez-vous point, mon cher père ?’

‘ Certes,’ répond le roi, ‘ Amiles mérite une récompense ; c’est un homme digne de tous les honneurs, 15 un homme de sens, loyal, courageux, et de belle taille.’

‘ Sire,’ dit Bélissant, en regardant les deux compagnons, ‘ Amiles a toutes les qualités ; c’est un bien aimable chevalier, il est gracieux et doux.’

20

‘ Vous dites vrai, ma fille,’ répond le roi.

Hardré s’aperçoit que Bélissant s’est prise d’affection pour Amiles ; il a la jalousie et la rage au cœur, car il avait juré d’épouser lui-même la fille du roi ; mais il est vieux, et Bélissant ne l’aime pas. Hardré 25 veut faire tomber Amiles en disgrâce et réussit enfin à persuader au roi que Bélissant a été insultée par Amiles et qu’il mérite un châtiment. Cela était vrai jusqu’à un certain point, car Amiles avait essayé, mais en vain, de repousser les avances 30 que lui avait faites la fille du roi. Il savait qu’il n’était pas tout à fait innocent de ce dont le méchant baron l’accusait.

Le roi fort courroucé fait demander Amiles.

¹ Au moyen-âge en se parlant entre parents ou amis on ne s’appelait guère par son nom ou prénom mais on se donnait des titres de politesse tels que ‘ Beau frère,’ ‘ Frère,’ ‘ Sire père ’ ou ‘ Sire,’ ‘ Dame mère ’ or ‘ Dame,’ ‘ cher ami,’ ‘ bel ami,’ etc.

35 Hardré s'avance au même instant, et dit :

‘ Entendez-moi, sire roi de France, voici mon gage¹ ; je demande à combattre en champ clos² contre Amiles, et si je le tiens en champ clos, je lui ferai confesser sa méchanceté.’

40 ‘ Sire Hardré,’ répond Amiles, ‘ je saurai bien me défendre contre vous.’

‘ Paix !’ dit le roi, ‘ il me faut des otages.’³

Hardré s'adresse à un des chevaliers du roi :

‘ Seigneur Grimaut, vous plait-il d'être ma caution ?’

45 ‘ Sire Hardré, je consens à être votre caution,’ répond le baron Grimaut.

‘ Amiles,’ s'écrie le roi, ‘ à votre tour, donnez vos otages.’

‘ Hélas ! sire roi, je suis un chevalier né en pays
50 étranger, je n'ai aucun ami ici.’

‘ Amiles,’ dit le roi, ‘ il me faut des otages.’

La reine, qui causait avec sa fille, vint vers le roi ; la pitié est peinte sur le visage des deux dames.

‘ Mon cher et doux seigneur,’ dit la reine, ‘ Amiles
55 est étranger, il n'a aucun ami ici pour être sa caution. Nous nous offrons donc, Bélissant et moi, pour être ses otages. Daignez-nous recevoir comme tels.’

‘ Dame reine, je vous recevrai comme otages,
60 mais sachez-le, si Hardré est vainqueur, je vous ferai brûler toutes deux, et mettre en cendres.’

‘ Sire, Dieu saura nous protéger d'une telle mort.’

¹ Le gage était un gant qu'on jetait à quelqu'un pour le provoquer.

² Champ clos (de clore) ou fermé de barrières.

³ Afin d'assurer que les combattants soient présents à jour fixe.

‘ Mes chères et noble dames,’ fit Amiles en s’inclinant, ‘ je vous remercie de l’honneur que vous daignez me faire, et je vous rends grâces de la pitié ⁶⁵ que vous me montrez. Veuillez encore me faire une faveur, laissez-moi aller trouver mon compagnon Amis pour lui demander conseil.’ La reine hésitait à accorder cette requête, mais Bélissant s’écria : ‘ Partez, seigneur Amiles, cependant avant de vous ⁷⁰ mettre en route, jurez-nous que vous serez ici le jour du champ clos, et que vous livrerez le combat contre Hardré.’

‘ Levez la main, Amiles,’ dit la reine, ‘ jurez par votre part de paradis, que sans faute vous serez ici ⁷⁵ le jour du champ clos.’

‘ Chères et nobles dames,’ dit Amiles, ‘ ne craignez rien, la bataille en champ clos se livrera au jour fixé, et Hardré, le traître, sera vaincu.’

III

Amiles se met en route, il voyage longtemps avant de trouver son cher compagnon. Enfin il le rencontre, et il lui dit tout ce qui lui est arrivé. ‘ Cher et doux ami,’ continua Amiles, ‘ j’ai peur que la chose n’aille contre moi, car je ne suis pas tout ⁵ à fait innocent de ce dont Hardré m’accuse, et si je livre bataille, étant dans mon tort, Dieu ne m’accordera pas la victoire.’

‘ Et qui est en otage pour vous ?’

‘ La reine de France et sa fille ont eu pitié de moi, ¹⁰ et se sont faites ma caution auprès du roi.’

‘ Le temps presse,’ dit Amis, ‘ nous ne devons pas le perdre en vaines paroles ; embrassez-moi, mon

compagnon, puis allez vous reposer. Il n'y a per-
15 sonne au monde qui sache nous distinguer l'un de
l'autre. Je vais donc m'empresser d'aller soutenir le
gage pour vous contre le méchant baron ; je serai
vainqueur, puisque moi je suis innocent de ce dont
il vous accuse.'

20 'Merci, ami très cher et très honoré.'

Amis part sans plus tarder, il court prendre les
armes et le cheval du compagnon qu'il allait rem-
placer au champ clos.

A la cour du roi, on voyait approcher le jour
25 de la bataille, et Amiles ne revenait toujours pas !
Bélistant et sa mère montent à la plus haute tour
de leur palais, mais elles ne voient rien venir.

Le jour fixé pour la bataille en champ clos arrive
enfin. Hardré était tout joyeux de l'absence
30 d'Amiles, il soutenait que c'était un traître, et de-
mandait déjà justice.

'Prenez garde, Hardré,' dit la reine, qui avait
entendu ce que demandait le méchant baron, 'la
journée n'est pas encore finie, attendez que le
35 chevalier Amiles soit revenu.'

'La journée est déjà très avancée,' dit le méchant,
'le soleil commence à baisser. Vous avez fait une
grande folie, belles dames, en vous offrant comme
caution d'Amiles. Il ne reviendra pas, le lâche, il se
40 sera enfui, et le roi vous fera brûler et mettre en
cendres, ainsi qu'il l'a juré.'

'Taisez-vous, Hardré,' dit le roi, 'la journée n'est
pas encore finie.'

Comme il disait ces paroles, Amis arrive, armé de
45 pied en cap pour le combat. La reine fort joyeuse
s'écrie :

‘Soyez le bienvenu Amiles!’ (car, comme tous ceux qui le voyaient, elle le prenait pour Amiles), ‘Hardré vous accusait de trahison et nous menaçait d’une mort terrible.’ 50

‘Il nous a épouvantées, il nous a fait verser bien des larmes, le traître,’ dit Bélissant.

‘Je suis prêt au combat,’ dit Hardré.

‘Entrons dans la lice,’ dit Amis, que tous prenaient pour Amiles. 55

‘Attendez,’ dit le roi. ‘Hardré, levez la main, jurez par le baptême que vous avez reçu, que votre accusation contre Amiles est juste.’

‘Oui, sire, je le jure,’ dit Hardré.

‘Et vous, Amiles?’ dit le roi. 60

‘Sire roi,’ dit Amis, ‘je suis innocent de ce dont Hardré m’accuse, je le jure.’

‘Allons,’ dit le roi, ‘descendez de vos chevaux et combattez à pied.’

‘Parjure! félon!’ dit Hardré, ‘je te conseille de te 65 rendre à moi et de demander grâce, tu feras bien.’

‘Traître! je n’en ferai rien, défends-toi, voilà ma réponse,’ et en disant ces mots il lui donne un tel coup, que les pierreries jaillissent du heaume de son adversaire. La lutte continue, c’est un combat à outrance. 70 Hardré à la fin est vaincu, Hardré est blessé à mort, Hardré est étendu raide mort dans la lice sanglante.

Le roi est fort joyeux du résultat de la bataille; il savait Hardré traître et méchant. Le seigneur de 75 France ne voulait nullement faire brûler sa femme et sa fille ainsi qu’il l’avait juré si Hardré était vainqueur. Il veut richement récompenser le chevalier victorieux. Il le nomme comte de Riviers, et lui

80 offre sa propre fille, la princesse Bélissant, pour femme. Mais celle-ci aime toujours Amiles.

Amis est dans un cruel embarras. Comment pourra-t-il s'en tirer ? Il n'ose dire qu'il n'est pas Amiles, il n'ose pas refuser l'offre du roi, et cependant il ne peut pas épouser Bélissant puisqu'il est déjà le mari de Lubias. L'angoisse du chevalier est terrible ; il essaie vainement de se dérober à l'honneur qu'on lui fait.

‘Avant de partir d'ici,’ dit le roi, ‘vous vous 90 fiancerez avec Bélissant, seigneur Amiles.’ Et s'adressant à la princesse : ‘Ma fille Bélissant, vous aurez Amiles pour mari. Allons, jurez par votre foi, seigneur, que vous prendrez ma fille pour femme.’

Amis fait le serment des fiançailles, en pensant à 95 part lui, qu'il fait ce serment au nom de son compagnon ; mais le parjure entraîne toujours une terrible punition. Amis est donc frappé de la lèpre pour sa faute.

Amiles a appris le résultat du combat, et il accourt 100 féliciter et remercier son brave compagnon ; mais Amis, déjà malade, se dérobait à tous les yeux, et s'en retournait tristement dans son comté.

Le roi voit Amiles et ne le distingue pas du chevalier victorieux. Il lui donne Bélissant en 105 mariage ainsi que le comté de Rivières, comme il l'avait promis. Deux fils vinrent bientôt ajouter au bonheur des époux, et rien ne leur manquait, si ce n'était le compagnon chéri, Amis.

IV

Quand Lubias, digne fille du traître Hardré, voit revenir son mari malade de la lèpre, elle le fait

reléguer dans une mesure éloignée ; il y serait mort de faim si des âmes charitables ne lui avaient apporté en cachette quelques aliments. La méchante femme, 5 à la fin, fait tant et si bien, que son pauvre mari en est réduit à quitter son comté, et à mendier par le pays. Il erre de tous côtés ; partout on repousse l'infortuné lépreux. Ses pieds ne pouvaient plus le porter, et il était si malade qu'il demandait à Dieu de le faire 10 mourir.

‘ Ah, ’ disait Amis, ‘ le mal que je souffre est sans pareil ! Si seulement je pouvais trouver Amiles, lui, mon loyal ami, mon cher compagnon, ne me délaisserait point dans mon infortune ; ’ et disant 15 ces mots, le malade faisait retentir sa cliquette¹ en demandant l’aumône, comme c’était l’habitude des lépreux.

Un beau seigneur s’approcha du mendiant.

‘ D’où êtes-vous ? Que demandez-vous ? ’ dit le 20 beau seigneur au lépreux.

‘ Sire, je suis lépreux ; je suis bien malade. Ne m’approchez pas ; vous risqueriez de prendre ma maladie. Je m’appelle Amis. ’

‘ O joie ! Vous êtes Amis ! Cher frère, je vous 25 embrasserai quitte à risquer ma vie en vous embrassant ! Cher compagnon, je vous retrouve enfin ! ’

‘ Dieu soit loué ! ’ dit Amis, ‘ d’avoir permis que je vous revoie avant de mourir ! ’

‘ Vous ne mourrez pas, loyal ami. Je vais vous 30 faire transporter dans mon château, où vous serez honoré, choyé et fêté de bon cœur. ’

‘ Hélas ! Amiles, je suis un mourant. ’

¹ Les lépreux devaient agiter leurs cliquettes afin d’annoncer ainsi leur présence.

‘ Mais comment avez-vous été frappé d’une si
35 cruelle maladie ?’

‘ Hélas ! Amiles, le roi, qui me prenait pour vous
quand j’ai vaincu Hardré, m’a fait jurer d’épouser
Bélissant.’

‘ Et vous avez prêté ce serment ?’

40 ‘ Oui, mon cher ami. A part moi, j’ai fait le
serment à votre intention—mais c’était quand même
un parjure, et Dieu m’a puni.’

‘ Alors c’est à cause de moi que vous souffrez
ainsi ? N’y a-t-il aucun remède à votre mal ? Ne
45 puis-je rien faire pour vous guérir ?’

‘ Une seule chose peut me guérir. Dieu m’a
appris ce remède dans un songe, mais je n’oserai
jamais vous le faire connaître.’

‘ Par la foi que vous avez jurée je vous somme de
50 me le dire sans délai.’

‘ Sire Amiles, malgré moi je vous obéis. Préparez-
vous à entendre une chose terrible : Pour me guérir
il me faudrait laver mon corps dans le sang de vos
deux fils. Tout autre remède est inutile.’

55 ‘ Mon cher ami, que me dites-vous ! Hélas ! mes
enfants si beaux ! Je devrais donc les tuer, moi,
leur père ! Je serais cruel pour mes deux fils, moi
qui les aime tant ! Je les ferais souffrir, eux qui
n’ont jamais fait de mal ! Et leur mère, que dira-
60 t-elle ? Ses enfants sont toute sa joie. Hélas !
aucun autre remède n’y a-t-il ?’

‘ Hélas ! non, tout autre remède serait inutile.’

‘ Que faire ? Ah, terrible perplexité ! Quelle
douleur ! Quand je pense à l’amitié qui nous unit,
65 cher compagnon, quand je songe à tout ce que je
vous dois, quand je me rappelle que vous avez

risqué la vie en vous battant pour moi, en champ clos, quand je me dis que c'est à cause de moi que vous avez été parjure et puni de la lèpre, je ne sais comment m'acquitter envers vous. La charité, la 70 loyauté me commandent de vous sauver. Que je suis malheureux !'

Amis se désole et se lamente, et de sa maladie, et du terrible remède, que Dieu lui avait indiqué en songe, et qui affligeait ainsi son bon et loyal compagnon. 75

Amiles fait transporter son compagnon dans le château de Riviers, où le pauvre malade reçoit tous les soins—puis le comte laisse le lépreux, et va trouver ses enfants. Il s'approche du berceau où couchaient ses fils. Il les voit qui dormaient, si 80 beaux, si frais et roses, les bras entrelacés. Son cœur se fend à l'idée de les faire mourir.

Bélessant s'approche ; en l'entendant venir, Amiles se cache derrière une tapisserie. La nuit tombe, tout est sombre, Bélessant s'agenouille près de la 85 couchette, elle dit une prière, puis elle embrasse ses deux fils en murmurant : ' Mes chers enfants ! ' La comtesse tire les rideaux, et sans faire de bruit rentre sur la pointe des pieds dans sa chambre. Le château est plongé dans un silence profond. 90

Amiles sort de sa cachette—il a le cœur brisé, mais il se résout enfin au sacrifice que l'amitié et l'honneur, tels qu'on les comprenait à cette époque, réclamaient de lui. . . .

Il apporte à Amis le sang de ses enfants ; il lui 95 en frotte le corps ; la lèpre tombe. Amis redevient le beau chevalier qu'il était autrefois ; il se met à genoux devant Amiles, et ne sait comment lui exprimer sa joie et sa reconnaissance.

100 Le comte de Riviers a consommé le sacrifice que lui imposait son devoir de loyal ami, mais son âme est pleine de douleur, il laisse son compagnon au château, et passe la nuit à errer dans le bois avoisinant, pleurant ses enfants et se lamentant de leur perte, au
105 milieu du silence et de l'ombre.

V

Cependant quelqu'un veillait au château. Près du berceau des deux enfants, la vieille servante qui les avait vus naître, veillait et priaît. Elle a tout entendu, elle a tout vu, elle a tout compris, mais elle n'a point
5 parlé. Experte dans l'art de guérir, elle a vu que les blessures des deux innocents n'étaient point mortelles, quoique le sang coulât à flots ; le coup fut si prompt, que les pauvres petits n'avaient même pas crié. La
10 vieille servante, sans dire mot, court chercher des simples, connus par elle seule, elle panse les blessures des deux enfants, elle les soigne, elle les veille, elle prie pour eux, elle prie aussi pour son maître Amiles, dont elle a compris le sacrifice et le dévouement.

La nuit est longue, mais l'aube paraît enfin—
15 Amiles rentre au château, il va trouver Amis.

Béissant entre dans la salle, et voit les deux compagnons si semblables de corps, de visage et de maintien.

La comtesse ne sait plus quel est celui qui est son
20 mari.—‘Duquel de vous deux puis-je être la femme?’ s’écrie-t-elle. ‘Qui est mon mari?’

‘Moi, princesse,’ dit Amiles. ‘Celui-ci est mon compagnon Amis, que j’ai tant cherché. Dieu l’avait frappé de la lèpre, mais il est guéri main-
25 tenant.’

‘Dieu soit loué! je n’ai jamais eu de si grande joie.’

‘Chère et noble dame, hélas! votre joie sera courte. Sachez-le, vos deux fils sont morts.’

‘Mes deux fils sont morts!’ dit Bélissant éplorée, 30
‘ils sont morts! mes beaux enfants qu’hier encore j’ai laissé frais et roses dans leur berceau; morts mes deux fils! Hélas! je ne survivrai pas à une telle douleur.’

‘C’est moi qui les ai tués,’ dit Amiles sombrement, 35
‘je les ai tués! l’épreuve a été terrible, mais je m’y suis soumis pour sauver Amis, pour laver ses plaies dans leur sang.’

‘Hélas que dites-vous, mon époux! mes chers fils morts! Mon cœur a perdu toute sa joie.’ 40

Bélissant court vers la chambre où hier encore elle avait prié près de ses enfants—elle s’approche du berceau. La vieille servante silencieuse, tire les rideaux de la couchette, tandis qu’Amis et Amiles s’approchent doucement. Bélissant jette un cri, 45
mais c’est un cri de joie, car elle voit que ses fils sont vivants—pâles encore, leurs blessures bandées, ils tendent les bras à leur mère.

Tous se mettent à genoux. Les deux compagnons font un vœu—ils iront en pèlerinage à Jérusalem 50
pour remercier Dieu de sa grâce insigne.¹

¹ La première version de la chanson de geste (= chanson d’histoire), dont on donne ici le récit en prose, fut composée vers la fin du 12^e siècle. Son origine n’est pas connue. Amis et Amiles sont des personnages légendaires. On peut comparer leur amitié à celle d’Oreste et de Pylade, de Pythias et de Damon, de Nisus et d’Euryale.

LES AVENTURES D'AIOL

I

LE comte Elie, beau-frère de Louis,¹ roi de France, avait été injustement banni du royaume, malgré les nombreux services qu'il avait rendus à son souverain.

De viles calomnies l'avaient fait exiler et il vivait
5 seul avec sa femme Avisse et son fils Aioli, dans les landes de la Gascogne.

Avisse était la sœur du roi de France ; elle supportait l'exil avec résignation et trouvait tout son plaisir dans l'éducation de son fils, le jeune Aioli.

10 Pauvre, proscrit, malade, le comte Elie se lamentait souvent, et regrettait la douce terre de France, et les châteaux de ses pères, et ses chevaliers, et ses écuyers.² Aioli était né dans cet exil, au fond d'un bois sauvage. Un saint ermite l'avait baptisé du
15 nom d'Aioli en souvenir des *aïeux*³ qui entouraient le berceau de l'enfant, neveu du roi de France.

¹ Louis I^{er}, le Pieux ou le Débonnaire, empereur de 814-840, était le fils et successeur de Charlemagne. Son empire comprenait la France, l'Autriche, et une partie de l'Espagne, de l'Italie et de l'Allemagne d'aujourd'hui.

² *Lit.*, celui qui porte l'écu (*scutum* = bouclier) d'un chevalier. *Ang.*, squire. Voir Fig. 1.

³ *Aient* ou *aïant*, sorte de serpent ou de dragon. Probablement dérivé d'*anguis*. (Normand et Raynaud.)

Avisse apprit à Aiol, à lire, à écrire, à parler latin et français; Elie lui enseigna l'art de manier les armes et l'habitua à monter son brave compagnon d'infortune, le fameux cheval Marchegai. 20

Aiol, le fils d'Elie, est encore très jeune, mais il a grand cœur, et quand il entend son père se lamenter, et regretter la douce France et les châteaux de ses ancêtres, il jure qu'il fera rendre au comte les terres qu'on lui a si injustement ravies. 25

‘Beau sire,’ dit Aiol, ‘écoutez-moi je vous prie; laissez-moi partir voir le roi Louis, mon oncle, et obtenir de lui qu’il vous rende vos terres.’

‘Enfant!’ s’écria Avisse alarmée, ‘vous êtes trop jeune. Si je vous perdais, 30
hélas! je n’aurais plus aucune joie.’

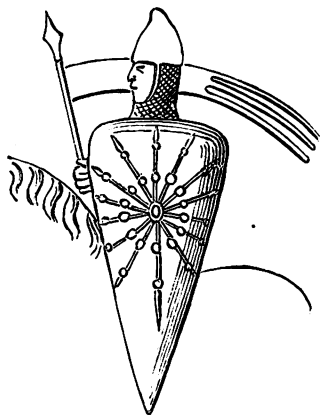


FIG. 1.—UN ÉCU.

D'après un sceau du XI^e siècle.

‘Noble mère, laissez-moi partir. Vous-même, vous m’avez appris, douce 35
dame, que ceux qui ne savent rien souffrir ne peuvent pas se couvrir d’honneur.’

‘Mon fils,’ dit Elie, 40
‘vous parlez sagement. Partez donc, et que Dieu vous garde. Je n’ai rien à vous donner que ma lance toute tordue, mon 45
vieil écu¹ tout rouillé, mon haubert² démaillé, et mon brave cheval,

¹ Voir Fig. 1 et note 2, p. 16.

² Chemise ou tunique de mailles, *i.e.*, chemise faite de petites boucles de fer entrelacées. Voir Fig. 2.

Marchegai. C'est le meilleur cheval du monde entier, mais il est bien maigre, il est mal harnaché, 50 et défermé des quatre pieds.'

'Beau sire père, l'armure ne fait pas le chevalier.'

'Mon fils vous parlez sagement; partez donc, et que Dieu vous protège,' dit Elie.

'Mon fils,' dit Avisse en larmes, 'puisque'il le faut, 55 partez avec l'aide de Dieu.'

'Beau fils,' dit Elie, 'avant de partir écoutez-moi.

Il est de mon devoir de vous donner de bons conseils.

Soyez humble, mon fils, soyez libéral; en vos paroles, en vos gestes, soyez toujours courtois.

60 Soyez toujours le dernier à parler dans les assemblées de gens plus âgés que vous, soyez le premier à frapper dans les combats.'

'Ainsi ferai-je, beau sire.'

'Souvenez-vous des enseignements de votre mère.'

65 'Sire, je m'en souviendrai.'

'Soignez bien Marchegai, ne le laissez manquer ni de foin ni d'avoine; ne vendez jamais ce brave cheval, ne le mettez jamais en gage.'

'Sire, je me souviendrai de vos paroles.'

70 Aiol saute sur Marchegai et le pique des éperons; le bon coursier est tout joyeux de partir; il hennit, il dresse fièrement la tête. Aiol aussi est joyeux, car il va en France, la terre incomparable, et il va faire rendre justice à son père.



FIG. 2.—CHEVALIER VÊTU D'UN HAUBERT.

(Cathédrale de Gloucester.)

II

Un soir, après avoir traversé monts et vallées, après bien des aventures, Aiol, arrive lance debout, à Poitiers. Il chevauche dans les rues de la ville. Chacun s'arrête à la vue du chevalier si mal équipé, aux vêtements déchirés, à la lance tordue et enfumée, 5 à l'écu rouillé. Marchegai hennit et porte la tête haute. Nobles et bourgeois, jeunes et vieux, tous se mettent à rire et à plaisanter. Les dames montent à leurs tours et à leurs balcons pour voir le pauvre Aiol, et pour se moquer de lui. Les huées 10 pleuvent sur le fils d'Elie.

‘ D’où vient celui-ci ? ’ dit l’un des passants.

‘ Où menez-vous ce noble cheval ? ’ crie un autre.

‘ Vous sortez sans doute du pays des fées ? ’ crie un troisième. 15

Aiol sait qu’il est mal vêtu, mal équipé, sur un cheval tout maigre et mal harnaché, et défermé des quatre pieds. Il entend les plaisanteries dont il est l’objet et il en a le cœur gonflé de chagrin ; la colère lui monte au visage ; il saisit la poignée de son épée, 20 il pense à se jeter sur ceux qui l’injurient, mais il se rappelle les enseignements que ses parents lui avaient donnés dans le bois sauvage.

Le jeune baron parle donc doucement et courtoisement à ceux qui l’accablent de leurs huées : 25

‘ Messires, laissez-moi ; jamais je ne vous ai fait de mal ; je suis pauvre, il est vrai, mais Dieu est riche, il me protégera. ’

Ceux qui l’entendaient parler si doucement, si dignement, cessent leurs plaisanteries. Les demoiselles se disent entre elles :

‘Regardez cet étranger, sa figure est belle et franche ; on pourrait le croire fils d’une noble dame.’

35 Aiol allait continuer sa route, lorsqu’un ivrogne, sortant d’une taverne, voit le chevalier et son cheval. L’ivrogne saisit Marchegai par la bride ; Marchegai le regarde et voit que c’est un inconnu. Le bon cheval n’a ni la patience ni la douceur de
40 son maître, il lève le pied droit, et de son sabot donne un tel coup à l’ivrogne, qu’il le fait rouler au loin.

Les gens ne rient plus d’Aiol ; ils se disent entre eux :

45 ‘Qui a jamais vu un pareil cheval ? il doit venir du royaume des fées !’

Les plaisanteries sont tournées contre l’ivrogne, et Aiol, le fils d’Elie, continue sa route. Il franchit monts et vallées, et enfin, un mardi matin, il arrive,
50 lance debout, à Orléans. Les risées recommencent dans les rues de cette ville, la foule entoure le jeune chevalier, les huées pleuvent sur lui de plus belle.

‘Messires,’¹ dit Aiol, ‘laissez-moi ; vous faites mal de vous moquer de moi, car je ne vous ai jamais fait
55 de tort. Laissez-moi passer.’

Un impertinent saisit Marchegai par la bride, et lui enlève son mors. Le bon cheval regarde le misérable, il voit que c’est un inconnu, alors de ses dents il saisit l’impertinent par l’oreille, il l’enlève à la hauteur
60 de quatre pieds, il le secoue fort, puis il le lâche—et le laisse tomber. L’homme a trois côtes brisées ; la foule ne rit plus d’Aiol, les plus timides se sauvent,

¹ Ancien nominatif de monsieur (accusatif), dont le pluriel est messieurs.

les autres se moquent de celui qui gît à terre et qui gémit.

Aiol se baisse sur Marchegai, il reprend la bride⁶⁵ et le mors et les remet au cou et dans la bouche de son brave cheval, qui hennit et relève la tête. Aiol chevauche sur sa route ; il est triste, il est courroucé, il voudrait se venger de ses insulteurs, mais il se souvient des enseignements de son père. Que de⁷⁰ fois le comte Elie avait-il dit à son fils : 'Celui qui se dispute ne recueille que la honte.'

III

Le jeune chevalier continue sa route ; il arrive sous les fenêtres d'un grand palais ; un seigneur est au balcon, c'est Louis, le roi de France. Il voit venir Aiol avec sa lance tordue et enfumée, son écu de couleur grisâtre, tout rouillé, son haubert démaillé, et⁵ son cheval maigre et défermé. Louis de France se met à rire et plaisante à haute voix.

'Qui est ce seigneur au balcon ?' dit Aiol à un passant.

'Sire, c'est Louis, le seigneur de France.'¹⁰

Aiol l'entend ; il a le cœur gonflé de chagrin et de colère ; il murmure entre ses dents :

'Le roi de France, mon oncle, se moque de moi ; le roi fait fort mal. Vraiment, je souffre trop.'

Puis Aiol se souvient que sa mère lui avait appris :¹⁵ 'Quand tu es triste, prie.' Il dit ainsi : 'Seigneur, daignez m'écouter, donnez-moi l'occasion de montrer au roi de France de quel lignage je suis, laissez-moi lui prouver que l'armure ne fait pas le chevalier.'

Ainsi priant, ainsi songeant, Aiol arrive à la porte²⁰ de la ville qui est du côté du Berri.

Assis devant la porte sur une marche de marbre, était le portier ; ce personnage était plein de l'importance de ses fonctions, car le portier d'une ville
25 fortifiée avait une grande responsabilité.

Il voit arriver Aiol, mal vêtu, mal équipé ; il commence à se moquer du jeune bachelier.¹

Aiol est furieux, mais, se souvenant toujours des conseils de ses parents, il retient la colère qui lui
30 monte au visage.

'Ouvrez-moi, mon ami, je vous prie,' dit-il courtoisement ; 'ouvrez-moi cette porte, mon ami.'

'Personne ne sortira aujourd'hui de cette cité, remettez votre cheval à l'écurie, jeune homme,' dit
35 le portier impertinent.

'Ouvrez-moi cette porte,' dit Aiol.

Le portier se met à rire.

'Écoutez, bel ami, voulez-vous que je vous donne quatre deniers pour votre lance, et douze deniers
40 pour votre écu,² et trois sous pour votre casque,² et dix sous³ pour votre haubert ?'⁴

'Ouvrez-moi, en voilà assez !' crie Aiol, tirant son épée.

'Eh bien, sire,' dit le portier, tout tremblant à la
45 vue de l'épée qui flamboyait au soleil, 'je vous ouvrirai la porte à condition que vous me laissiez prendre des crins à la queue de votre cheval ; je veux des crins pour faire une laisse à mon lévrier.'

¹ Jeune chevalier sans femme et sans fortune.

² Voir Fig. 1.

³ Un sou valait 12 deniers, et il y avait 20 sous dans une livre. Le sou valait environ 50 francs modernes ; la livre valait 1,000 francs modernes.

⁴ Voir Fig. 2 et note 2, p. 17.

‘ Venez chercher les crins, ’ dit Aiol.

Le portier s’approche de Marchegai, faisant sem- 50
blant de prendre les crins, mais en réalité voulant
désarçonner Aiol. Marchegai regarde le vilain, le
brave cheval lève le pied droit, et de son sabot
donne un tel coup au portier, qu’il l’envoie rouler à
terre.

55



FIG. 3.—IL L'ENVOIE ROULER À TERRE.

‘ Ouvrez-moi cette porte, ’ crie Aiol.

Le portier se relève tout endolori, il ouvre la porte
sans plus tarder, mais le lâche prend la barre qui
retenait la porte, et en donne un énorme coup au
jeune bachelier qui sortait. Aiol n’y prend garde, 60
il est si joyeux de sortir de la ville. Il adresse une
nouvelle prière à Dieu :

‘ Seigneur, que j’ai donc souffert aujourd’hui ! que d’insultes, que de huées j’ai dû subir ! Daignez me permettre, Seigneur, d’agir d’une façon honorable
65 et utile à mon père.’

IV

A cette époque, le duc de Berri faisait la guerre au roi de France, et le jour où Aiol sortait d’Orléans, les gens du Berri étaient venus porter un défi aux Français. Aiol s’était juré d’attaquer le premier
5 qui viendrait provoquer les gens de France.¹ A peine sorti des murs d’Orléans, il rencontre quatre chevaliers du Berri. Dès qu’ils voient Aiol, ils se mettent à se moquer de lui et à l’attaquer.

‘ La conquête sera facile,’ dirent-ils, ‘ nous sommes
10 quatre chevaliers bien armés contre un bachelier mal équipé.’

Sur les murs d’Orléans, tous les habitants s’étaient réunis, pour voir les chevaliers du Berri qui portaient le défi au roi de France ; nobles et vilains, jeunes et
15 vieux, dames et demoiselles, étaient sur les murs crénelés, et suivaient le combat déjà engagé entre Aiol et les quatre chevaliers du Berri. Le fils d’Elie

¹ Le mot ‘ France ’ ne désigne ici qu’un territoire qui correspondrait de nos jours aux trois ou quatre départements autour de Paris. L’auteur qui composa la chanson de geste (= chanson d’histoire), dont on donne ici le récit en prose, vivait au 12^e siècle. C’est la vie du 12^e siècle qu’il décrit, tout en donnant à son roi le nom de Louis le Pieux (voir note 1, p. 16), qui vivait au 9^e siècle. Au 12^e siècle les rois de France n’étaient pas aussi puissants que quelques uns de leurs grands vassaux, et ils devaient souvent subir des attaques pareilles à celles de ce récit.

fait prouesse sur prouesse, il rend coup pour coup avec une telle adresse et une telle vigueur, que tous en sont émerveillés. Louis monte à la plus haute 20 tour de son château, d'où il suit le combat ; il est rempli d'admiration en voyant le courage et l'adresse du jeune Aiol. Le roi s'écrie :

‘ Mes barons, par Saint Denis, ce pauvre chevalier dont nous plaisantions est un homme pourvu de 25 toutes les vertus, il est vaillant et sensé ; j'aimerais mieux perdre Reims et Soissons qu'un si bon chevalier. Allons vers lui, seigneurs, allez vous armer, allons secourir ce brave chevalier.’

Les barons courent prendre leurs armes et s'équi- 30 per ; Louis fait de même, car il veut voir Aiol de près, mais il ne sait pas que c'est son neveu. Aiol continue à se battre, il a déjà blessé à mort deux de ses adversaires, en criant, ‘ Montjoie ! ’ tandis que Marchegai hennit et relève la tête aussi haut que le 35 ferait un cerf, poursuivi dans la forêt.

Le roi Louis éperonne son cheval, et trouve les gens du Berri étendus raides morts sur le sable. Quel début pour un enfant dans la carrière chevaleresque ! désormais on ne se moquera plus de 40 lui ; il aura la riche récompense qu'il mérite.

Le roi appelle Aiol et lui dit :

‘ Bel ami, d'où es-tu ? ’

‘ Sire, je viens de Gascogne ; mon père est malade et exilé depuis quinze ans ; il s'appelle le comte Elie, 45 et il m'envoie en France pour vous demander, bon roi, de lui rendre ses terres. Laissez-moi vous servir, sire, vous n'aurez jamais de plus loyal serviteur.’

‘ Par mon chef ! ’ dit le roi ; ‘ vous me servirez, je vous donnerai Étampes, et le bourg, et l'abbaye.’ 50

‘Grand merci, bon roi Louis.’

‘Bel ami,’ dit le roi, ‘je vois que vous êtes vaillant et courtois, vous avez vaincu mes ennemis, vous avez gagné chevaux, et palefrois, je vous en donne deux
55 cent quatre vingts.’

‘Grand merci, bon roi Louis, je prendrai les chevaux et les châteaux, mais daignez avant tout rendre à mon père les terres qui lui appartiennent ; beau sire, rendez lui les terres qui lui reviennent de
60 droit.’

‘Par ma foi, je n’y manquerai point, je vous le promets devant tous mes barons.’¹

Et Aiol répond tout courtois :

‘Grand merci, sire, je serai votre loyal serviteur.’

65 Aiol rentre dans la ville d’Orléans ; cette fois-ci le jeune baron n’est plus seul, il n’est plus triste. Louis, le seigneur qui tient la France, l’accompagne et lui fait mainte démonstration d’amitié. Le portier, qui avait insulté Aiol, le voit revenir avec le roi ;
70 l’homme s’incline jusqu’à terre. Aiol l’appelle :

‘Tu as bien fait de m’ouvrir la porte, voici un bon cheval, je te le donne,’ dit-il au portier, et il choisit un bon cheval parmi les deux cent quatre-vingts palefrois que le roi lui avait donnés.

75 ‘Je te pardonne volontiers,’ dit le jeune homme au portier, tout ébahi de tant de générosité.

Le roi dit :

‘Par mon chef, bel ami, vous pardonnez facilement. Je voudrais bannir de France tous ceux qui vous ont
80 témoigné leur mépris.’

‘Sire,’ dit le jeune baron, ‘sachez-le bien, si je

¹ Baron a ici le sens de grand seigneur.

voulais me venger de tous ceux qui m'ont insulté, j'aurais à commencer par vous, sire roi, car vous même vous vous êtes moqué de moi quand vous étiez à votre balcon.'

85

Le roi l'entend et se met à rire, puis il l'embrasse avec amitié; Aiol prend congé de son seigneur. Quand le fils d'Elie veut descendre de cheval, cinq écuyers se précipitent pour le servir. Désormais Aiol aura des écuyers et des serviteurs. Le premier 90 soin du brave chevalier est d'envoyer chercher ses parents. Le comte Elie et la comtesse Avisse arrivent au palais de Louis. Le roi les reçoit avec bonheur. Il comble Elie de bienfaits, et il prend Aiol en grande faveur. Le jeune baron a courageusement accompli 95 sa mission, il a religieusement observé les enseignements que ses parents lui ont donnés dans le bois sauvage de la Gascogne; il a rempli tous ses devoirs de chevalier; jeune encore il a supporté moqueries, huées, affronts et douleurs, sans montrer impatience 100 ni colère; par sa bravoure, par sa dignité, il a prouvé de quel lignage il était. Louis, le seigneur qui tient la France, terre incomparable, n'a pas de plus loyal serviteur que le baron Aiol, le fils du comte Elie.¹

¹ Aiol est un personnage légendaire. L'histoire d'Elie est probablement authentique; c'était un comte du Maine (mort 1110). Dépouillé de ses biens par Robert, duc de Normandie (1090-96), il passa le reste de sa vie à se défendre contre Guillaume II., roi d'Angleterre, et Robert de Bellême. Ses malheurs et ses exploits le rendirent populaire. Dans la légende on lui attribue un fils qui parvient à lui faire rendre ses terres (voir *Aiol*, par Normand et Raynaud, p. xxv).

ENGLISH NOTES

PAGE

1. **Ne pouvait trouver de.** Notice the frequent omission of *pas* after *pouvoir*, *oser*, *cesser*, *bouger*, *savoir*. The *de* depends on the *pas* understood; *ne . . . pas de*, 'no.' **On aurait dit**, *lit.*, 'One would have said,' but translate by 'They might have been'; **ils s'étaient pris**, 'they were possessed.' **Jamais ils ne s'étaient vus**: the *jamais* is placed first for emphasis. **N'avait d'autre . . . que**, 'had no other . . . but.' **N'en pouvant plus**, 'worn out.' **On m'appelle**: turn into the passive. **Voilà sept ans**, *lit.*, 'Behold seven years'; but find a better rendering.
2. **S'appelle.** Notice that the French frequently use either the reflexive verb or *on* (e.g., above, *on m'appelle*) where we prefer the passive. See also l. 28, *on me dit*, and l. 31. **Je vous cherche.** Why present tense?
3. **Vous fait dire**, *lit.*, 'causes to be said to you'; **il s'agit ici de** (*note*), 'It is here a question of'; **au cœur méchant**: notice this descriptive use of *à*. Translate in English by 'with,' or use an adjective, e.g., 'bad-hearted.'
4. **Je vous dis grand merci**, 'I thank you very much.'
5. **S'est prise de**, 'has been seized with'; **que lui avait faites la fille du roi**, for *que la fille du roi lui avait faites*; **de ce dont**, *lit.*, 'of that of which'; **fait demander**: see note, *fait dire*, p. 3.
6. **Je lui ferai confesser sa méchanceté.** When *faire* is followed by a transitive infinitive (here *confesser*) its own object (*lui*) is put in the dative.
7. **Dans mon tort**, 'in the wrong'; **auprès du**, 'with the.'

a

PAGE

8. **Soutenir le gage**, 'to uphold the wager'; **ce que demandait le méchant baron**, for *ce que le méchant baron demandait*.
9. **Je n'en ferai rien**, 'I shall do nothing of the sort.'
10. **Dérober à**. Note French use of *à* for English *from* after verbs of 'taking away,' e.g., *ôter*, *voler*, etc., and add *acheter*, *demande*; **à part lui**, 'to himself'; **l'avait promis**, *lit.*, 'had promised it,' but omit *it* in translation; **leur manquait**, 'was wanting to them'; **fait reléguer**, see *fait dire*, p. 3.
12. **Que faire?** 'What is to be done?'
13. **Sans faire de bruit**. The *sans* has the force of a negative, and is therefore followed here by *de*, 'without making any noise.' Cf. note, *ne pouvait trouver de*, p. 1.
14. **Que lui imposait son devoir**, for *que son devoir lui imposait*; **les vus naître**, 'seen them born.'
16. **L'avaient fait exiler**, see note, *fait dire*, p. 3; **landes**, 'landes,' sandy tracts with scant vegetation.
17. **Fera rendre**, see *fait dire*, p. 3; **lui a . . . ravies**, see note, *dérober à*, p. 10; **ne savent rien souffrir**, *lit.*, 'do not know how to suffer anything.' Omit 'anything' in translating.
18. **Défermé des quatre pieds**, 'with his four feet unshod'; **il le faut**: omit the *le* in translation; **il est de mon devoir**: the *de* is partitive. 'It is part of my duty' would be the literal meaning.
19. **Lance debout**, 'with his lance erect.'
20. **De plus belle**, 'more thickly than ever'; **lui enlève**: see note, *dérober à*, p. 10; **de ses dents**, 'with his teeth.'
21. **Que de fois**, for *combien de fois*.
22. **En voilà assez**, *lit.*, 'Behold enough of it.' Find a good rendering. **Prendre des crins à**: see note, *dérober à*, p. 10.
23. **N'y prend garde**, 'pays no attention to it.'
24. **Que j'ai donc souffert**, 'how . . .'; **que d'insultes**, for *combien d'insultes*, 'how many,' or, better, 'what insults.'
26. **De droit**, 'by right.'

VOCABULARY

ABBREVIATIONS.

Adj., adjective; *adv.*, adverb; *conj.*, conjunction; *pl.*, plural; *pn.*, pronoun; *pr.*, preposition; *pp.*, past participle; *sf.*, feminine substantive; *sm.*, masculine substantive; *v.a.*, active verb; *v.n.*, neuter verb.

Words having the same form and meaning in both languages are omitted.

à, *pr.*, to, at, in, on, by, from, for, with. **au balcon**, in the balcony; **au cœur**, in the heart; **à cause de**, for the sake of; **au cou**, on the neck; **au combat**, for the combat; **à la condition**, on condition; **à flots**, in streams; **au jour**, on the day; **au loin**, far, a good distance; **à mort**, mortally; **au nom de**, in the name of; **à peine**, hardly, scarcely; **au soleil**, in the sun; **à pied**, on foot; **à terre**, on the ground; **à tour**, in turn; **à haute voix**, loudly.

abbaye, *sf.*, abbey, monastery.

accabler, to crush, to overwhelm.

accompagner, to accompany.

accomplir, to accomplish, to fulfil.

accorder, to grant, to bestow.

accourir, to hasten.

accuser, to accuse.

accroître, to increase.

s'acquitter, to pay one's debts.

adresse, *sf.*, skill, dexterity.

adresser, to address.

s'adresser, to address one's self, to make application.

adversaire, *sm.*, adversary, antagonist.

affliger, to afflict, to grieve.

affront, *sm.*, affront, insult.

agé, *adj.*, aged, old. **plus agé**, older.

s'agenouiller, to kneel down.

agir, to act. **agir d'une façon**, to act in a way; **il s'agit de**, it is a question of.

agiter, to shake.

aide, *sf.*, aid, help.

aille, *pres. subjunc.* aller.

aimable, *adj.*, amiable.

aimer, to love, to like. **aimer mieux**, to prefer, to like better.

ainsi, *adv.*, thus, so, in this manner.

ainsi, *conj.*, thus, therefore. **ainsi que**, as, as well as.

aiou, serpent or dragon (?).

ajouter, to add.

alarmé, *pp.*, alarmed, frightened.

aliment, *sm.*, food, nourishment.

Allemagne, *sf.*, Germany.

aller, to go. **s'en aller**, to go away. **allons**, come.

alors, *adv.*, then.

âme, *sf.*, soul, mind.

ami, *sm.*, friend. **bel ami**, fair friend.

amitié, *sf.*, friendship, amity. **avec amitié**, in a friendly manner.

an, *sm.*, year.

ancêtre, sm., ancestor.
 angoisse, sf., distress, anguish.
 s'apercevoir, to perceive, to remark.
 appartenir, to belong, to appertain.
 appeler, to call, to name.
 s'appeler, to be called, to be named.
 apporter, to bring, to carry.
 apprendre, to learn, to teach, to be informed; -à, to teach.
 s'apprêter, to make one's self ready.
 s'approcher (de), to approach, to come near.
 après, pr., after. d'après, after, according to.
 arme, sf., arm, weapon. aux armes! to arms! armer, to arm.
 armure, sf., armour.
 s'arrêter, to stop, to stand still.
 arriver, to arrive, to happen.
 assemblée, sf., assembly, meeting.
 assez, adv., enough.
 assis, pp., seated.
 assurer, to make sure.
 attaquer, to attack.
 attendre, to wait. attendre que, to wait till.
 aube, sf., the dawn.
 aucun, adj., any. ne aucun, not any, none, no.
 aujourd'hui, adv., to-day.
 aumône, sf., alms, charity.
 auprès de, pr., with.
 aussi, adv., also, too, as, so. aussi — que, as — as.
 auteur, sm., author.
 autour de, round.
 autre, adj., other. l'un pour l'autre, for each other; l'un de l'autre, from each other; tout autre, any other.
 autrefois, adv., formerly.
 Autriche, sf., Austria.
 aux, contraction of à les. aux armes! to arms!
 avance, sf., advance.
 avancé, pp., late, far-gone.
 s'avancer, to advance, come forward.
 avant, pr., before. avant de, before; avant tout, before all, first.

avec, pr., with.
 aventure, sf., adventure.
 avertir, to warn.
 avoine, sf., oats.
 avoir, to have. avoir raison, to be right; il y a, there is, there are; avoir peur, to be afraid.
 avoisinant, adj., neighbouring, close by.
 bachelier, sm., knight bachelor.
 baisser, to sink, to go down.
 se baisser, to stoop down.
 balcon, sm., balcony. au balcon, in the balcony.
 bander, to bandage.
 bannir, to banish.
 baptême, sm., baptism, christening. baptiser, to baptize.
 barre, sf., bar.
 barrière, sf., barricade.
 bataille, sf., battle, combat.
 se battre, to fight.
 beau (bel), belle, adj., beautiful, fine, handsome, fair. beau sire, fair sir; bel ami, fair or kind friend; beau seigneur, fair lord; de plus belle, more than ever.
 beau-frère, sm., brother-in-law.
 beauté, sf., beauty.
 berceau, sm., cradle.
 Berri, sm., one of the old provinces of Central France.
 bien, adv., well, much, many, very, very well. bien de, many; eh bien, (very) well; eh bien soit! be it so then! bien plus, much more.
 bienfait, sm., benefit, favour. combler de bienfaits, to load with favours, benefits.
 bientôt, adv., soon.
 bienvenu, adj., welcome. soyez (le) bienvenu, you are very welcome.
 blesser, to wound. blesser à mort, to wound mortally.
 blessure, sf., wound.
 bois, sm., wood, forest.
 bon, bonne, adj., good, fine. un si bon, such a good.

bonheur, sm., *happiness*. recevoir avec **bonheur**, to welcome, to receive kindly.

bouche, sf., *mouth*.

boucle de fer, sf., *ring of iron*.

bouclier, sm., *buckler, shield*.

bourg, sm., *town (small)*.

bourgeois, sm., *citizen, burgher*.

bras, sm., *arm*.

brave, adj., *brave, courageous*.

bravoure, sf., *bravery, courage*.

bride, sf., *bridle*.

briser, to break.

bruit, sm., *noise*. faire de bruit, to make a noise.

brûler, to burn.

cacher, to hide, to conceal.

cachette, sf., *hiding-place*. en

cachette, secretly, by stealth.

calomnie, sf., *calumny, slander*.

cap, sm., *head*. de pied en cap, from top to toe.

car, conj., *for*.

carrière, sf., *career*.

cause, sf., *cause*. à cause de, for the sake of.

causer, to talk.

caution, sf., *surety, bail*.

ce (cet), **cette**, pl. **ces**, adj., *this, that*.

ce, pn., *this, that, these, those, it, he, they*. **ce qui**, **ce que**, *what, that*.

célèbre, adj., *celebrated, famous*.

celle, pn., *she, that*. **celle-ci**, *this*.

celui, pn., *that, he*. **celui-ci**, *this*.

cendres, sf. pl., *ashes*. mettre en cendres, to reduce to ashes.

cent, adj., *a hundred*.

cependant, con., *however, nevertheless, yet*.

cerf, sm., *stag*.

certes, adv., *certainly*.

cesser, to cease, to stop.

ceux, pn., *these, those*.

chacun, *each, everyone*.

chagrin, sm., *vexation, sorrow*.

chambre, sf., *chamber*.

champ, sm., *field*. **champ clos**, lists for combat.

chanson, sf., *song*. **chanson de geste**, *saga*.

charitable, adj., *charitable*.

charité, sf., *charity, love*.

château, -**eaux**, sm., *castle*.

châtiment, sm., *chastisement*.

chef, sm., *chief, head*. par mon **chef**! by my head!

cher, **chère**, *dear, beloved*.

chercher, to seek, to look for. envoyer **chercher**, to send for.

chéri, pp., *beloved, cherished*.

cheval, -**aux**, sm., *horse*. descendre de **cheval**, to dismount.

chevaleresque, adj., *chivalrous, knightly*.

chevalier, sm., *knight*.

chevaucher, to ride.

choisir, to choose, to select.

chose, sf., *thing, matter*.

choyer, to take great care of.

cinq, adj., *five*.

cité, sf., *city*.

cliquette, sf., *rattle*.

clos, adj., *closed*. **champ clos**, lists for combat.

cœur, sm., *heart, spirit, soul*. de grand **cœur**, with all one's heart; au **cœur** méchant, with an evil heart; au **cœur**, in the heart; de bon **cœur**, heartily; grand **cœur**, a noble heart.

colère, *anger, rage*.

combat, sm., *combat, fight*. **combat** à outrance, a mortal combat; au **combat**, for the fight.

combattre, to combat, to fight, to battle with.

combattant, sm., *combatant*.

combien, adv., *how much, how*.

combler, to load, to crown. **combler** avec bienfaits, to load with favours, benefits.

commander, to command.

comme, adv., *as*.

commencer, to begin.

comment, adv., *how*.

compagnon, sm., *companion, comrade*.

composer, to compose.
comprendre, to understand, *com-prise*.
comte, -sse, smf., count, earl, countess.
comté, sm., county.
condition, sf., condition. à la **condition**, on condition.
confesser, to confess.
congé, sm., leave. **prendre congé**, to take one's leave.
connaître, to know. **faire connaître**, to disclose.
se connaître, to know each other.
connu, pp. of **connaître**.
conquête, sf., victory.
conseil, sm., counsel, advice.
consentement, sm., consent.
consentir, to consent.
consommer, to consummate, to accomplish.
continuer, to continue.
contre, pr., against.
corps, sm., body. **ressembler de corps**, etc., to resemble in body, etc.
côte, sf., rib.
côté, sm., side. **du côté de**, in the direction of, on the side of; **de tous côtés**, in all directions.
cou, sm., neck. **au cou**, on the neck.
coucher, to lie.
couchette, sf., a little bed.
couler, to flow, to run.
couleur, sf., colour.
coulevre, sf., adder.
coup, sm., blow, stroke, kick.
cour, sm., court.
courage, sm., courage, bravery.
courageusement, adv., courageously, bravely.
courir, to run, to hasten.
courroucer, to anger, to provoke to anger.
court, adj., short.
courtois, adj., courteous, well bred.
courtoisement, in a courteous manner, politely.
couvert, pp., covered.
se couvrir, to cover one's self.
craigner, to fear.

crénelé, adj., crenellated, embattled.
cri, sm., cry.
crier, to cry, to exclaim. **en criant**, crying.
crin, sm., hair of the mane and tail of the horse.
croire, to believe, to think, to deem.
cruel, -elle, adj., cruel.
daigner, to deign, to condescend.
dame, sf., lady, dame.
dans, pr., in, into. **dans mon tort**, in the wrong.
de, pr., of, from, with, by, for, some, any, in. **être de devoir**, to be one's duty; **de droit**, by right; **de différence**, any difference; **de corps**, in body; **d'un façon**, in a way or manner; **du monde**, in the world; **du nom de**, with the name of; **des quatre pieds**, with the four feet; **donner de**, to give some.
débonnaire, debonair, meek.
debout, adv., upright, on end.
début, sm., beginning, first appearance.
déchiré, pp., torn, ragged.
se décider, to decide, to determine.
déconcerté, adj., disconcerted.
décrire, to describe.
défendre, to defend.
défermé, pp., unshod.
défi, sm., defiance, challenge.
déjà, adv., already.
délai, sm., delay.
délaisser, to abandon, to forsake.
démaillé, pp., with the mail rent.
demander, to ask, to request, to call for, to beg, to demand, to want. **faire demander**, to send for; **demander à**, to ask.
démousselle, sf., young lady.
démonstration, sf., demonstration.
denier, sm., old French copper coin, the twelfth part of a sou.
dent, sm., tooth.
dépouillé, despoiled.
depuis, pr., since. **depuis quinze ans**, these fifteen years; **depuis sept ans**, for seven years.

dérivé, *derived*.

dernier, -ière, sm. and f., *last*.

se dérober (à), *to avoid, to escape from*.

déroute, sf., *route*. mettre en **déroute**, *to rout*.

derrière, pr., *behind*.

des, contraction of **de les**.

désarçonner, *to unhorse, to dismount*.

descendre, *to descend*. **descendre à cheval**, *to dismount*.

désigner, *to signify*.

se désoler, *to grieve*.

désormais, *henceforth, from this time*.

dès que, *when, as soon as*.

destrier, sm., *charger, war-horse*.

détour, sm., *evasion*. sans **détour**, *sincerely*.

deux, adj., *two*. toutes **deux**, *both*; entre eux **deux**, *between the two*.

devait, from **devoir**.

devant, pr., *before*.

devenir, *to become*.

deviendrez. See **devenir**.

devoir, sm., *duty*. être de **devoir**, *to be one's duty*.

devoir, *to owe, to be obliged, to have to, must, ought*.

dévoement, sm., *devotion, devotedness*.

Dieu, sm., *God*. **Dieu soit loué**! *praise be to God!*

différence, sf., *difference*.

digne, adj., *worthy*.

dignement, adv., *worthily*.

dignité, sf., *dignity*.

dire, *to say, to tell, to utter, to speak*. en **disant**, *saying*; sans **dire mot**, *without uttering a word*; faire **dire**, *to announce, to proclaim*.

disgrâce, sf., *disgrace, disfavour*.

se disputer, *to quarrel*.

distinguer, *to distinguish*.

dix, adj., *ten*.

doit, present of **devoir**.

donc, conj., *therefore, then*.

donner, *to give, to bestow*. **donner de**, *to give some*.

dont, pn., *whose, of whom, of which, with whom, with which, at whom*.

dormir, *to sleep*.

doucement, adv., *gently, mildly, softly*.

douceur, sf., *mildness, gentleness*.

douleur, sf., *pain, sorrow, affliction*.

doute, sm., *doubt*. sans **doute**, *doubtless, no doubt*.

doux, **douce**, adj., *sweet, pleasant, gentle*. **doux seigneur**, *gentle lord*.

douze, adj., *twelve*.

dresser, *to raise, to hold erect*.

droit, adj., *right*.

droit, sm., *right*. de **droit**, *by right*.

du, contraction of **de le**.

dû, pp. of **devoir**.

duc, sm., *duke*.

ébahi, adj., *wondering, amazed*. **ébahi de**, *amazed by*.

écouter, *to listen, to hear, to hearken*.

écraser, *to crush*.

s'écrier, *to cry out, to exclaim*.

écrire, *to write*.

écu, sm., *shield, an old French coin*.

écurie, sf., *stable*. à l'**écurie**, *in the stable*.

écuyer, sm., *squire, esquire, lit. shield (écu) bearer*.

éducation, sf., *education*.

en effet, *in reality, indeed*.

éloigné, pp., *distant, remote*.

embarras, sm., *perplexity, embarrassment*.

embrasser, *to embrace, to kiss*.

émerveiller, *to astonish, to amaze*.

émerveillé de, *amazed at*.

employer, *to employ*.

s'empresse, *to hasten, to be eager*.

en, pn., *of them, at it, by it, for it, with it, of it, by them*.

en, *pr.*, *in, into, on*. **en songe**, *in a dream*; **en voyant**, *on seeing*.
encore, *adv.*, *yet, still, again, besides*. **hier encore**, *only yesterday*.
endolori, *adj.*, *aching, sore*.
enfant, *sm. and f.*, *child, infant*.
enfin, *adv.*, *at last, at length*.
s'enfuir, *to flee, to run away*.
enfumé, *pp.*, *blackened with smoke*.
engager, *to engage, to begin*.
enlever, *to lift, to take off*.
ennemi, *sm.*, *enemy*.
énorme, *adj.*, *enormous*.
enseignement, *sm.*, *precept, teaching*.
enseigner, *to teach*.
entendre, *to hear*.
entier, *-ière, adj.*, *entire, whole*.
entourer, *to surround*.
entraîner, *to entail*.
entre, *pr.*, *between, amongst*. **entre eux**, *elles, amongst themselves*; **entre eux deux**, *between the two*.
entrefaites, *sf. pl.*, *sur ces entrefaites*, *in the meantime*.
entrelacer, *to intertwine, to interlace*.
entrer, *to enter*.
envers, *pr.*, *towards, to*.
envie, *sf.*, *envy, desire*.
environ, *about*.
envoyer, *to send*. **envoyer chercher**, *to send for*.
épargner, *to spare*.
épée, *sf.*, *sword*.
éperon, *m.*, *spur*.
éperonner, *to spur*.
éploré, *adj.*, *in tears, weeping*.
époque, *sf.*, *time, period*.
épouse, *sf.*, *spouse, wife*.
épouser, *to marry, to wed*.
épouvanter, *to terrify, to frighten*.
époux, *sm.*, *spouse, husband*.
époux, *s. pl.*, *husband and wife*.
épreuve, *sf.*, *trial*.
équiper, *to equip, to fit out*.
ermite, *sm.*, *hermit*.
errer, *to wander*.
Espagne, *sf.*, *Spain*.
espoir, *sm.*, *hope*.

essayer, *to try, to attempt*.
et, *conj.*, *and*. **et — et**, *both — and*.
Étampes, *s.*, *an ancient town in France, thirty-four miles south of Paris*.
étendu, *pp.*, *stretched*.
étranger, *-ère, sm. and f.*, *foreigner, stranger*.
étranger, *-ère, adj.*, *foreign*. **en pays étranger**, *in a foreign land*.
être, *to be*. **être de devoir**, *to be one's duty*; **si ce n'était**, *were it not for*.
exil, *sm.*, *exile, banishment*.
exiler, *to exile, to banish*.
expert, *skilled, expert*.
exprimer, *to express*.
facile, *adj.*, *easy*.
facilement, *adv.*, *easily, readily*.
façon, *sf.*, *way, manner*. **d'une façon**, *in a way or manner*.
faim, *sm.*, *hunger*.
faire, *to do, to act, to make, to say, to have, to cause, to have done*.
faire armer, *to arm*; **faire la guerre à**, *to make war on*; **faire rendre justice**, *to have justice done*; **faire mal**, *to act badly, to do wrong*; **faire du mal**, *to do any ill or harm*; **faire semblant**, *to pretend*; **faire de même**, *to do likewise, to do the same*; **faire un serment**, *to take an oath*; **faire dire**, *to announce*; **faire tant et si bien**, *to act in such a manner*; **que faire?** *what am I to do?* **faire exiler**, *to cause to be exiled*.
fait, *sm.*, *fact*. **tout à fait**, *quite, entirely*.
falloir, *to be necessary, needful, must, to want*. **il me faut**, *I must have*; **puisqu'il le faut**, *since it must be so*.
fameux, *-euse, adj.*, *famous*.
fatigue, *sf.*, *fatigue*.
fausseté, *sf.*, *falseness*.
faute, *sf.*, *fault*. **sans faute**, *without fail*.

faveur, *sf.*, *favour*. en grande
faveur, *into high favour*.

fée, *sf.*, *faery*.

féliciter, *to felicitate*.

félon, *sm.*, *traitor*.

femme, *sf.*, *wife, woman*.

se fendre, *to break*.

fenêtre, *sf.*, *window*.

fêter, *to feast*.

fiançailles, *sf. pl.*, *betrothal*.

fiancer, *to betroth, to affiance*.

fief, *sm.*, *fee, fief*.

fièrement, *adv.*, *proudly*.

figure, *sf.*, *face, countenance*.

filer, *to spin*.

filie, *sf.*, *daughter*.

fil, *sm.*, *son*.

fin, *sm.*, *end*.

finir, *to finish, to end*.

fixer, *to fix, to appoint*.

flamboyer, *to flash*.

flot, *sm.*, *stream*; à flots, *in streams*.

foi, *sf.*, *faith*.

foin, *sm.*, *hay*.

fois, *sf.*, *time*. que de fois, *how many times*.

folie, *sf.*, *a foolish thing*. une grande folie, *a very foolish thing*.

fonctions, *sf. pl.*, *functions, office*.

fond, *sm.*, *heart*. au fond d'un bois, *in the heart of a forest*.

forêt, *sf.*, *forest*.

fort, *adj.*, *strong*.

fort, *adv.*, *very, very much, well*.

fortifier, *to fortify*.

fortune, *sf.*, *fortune*.

foule, *sf.*, *crowd*.

frais, *fraîche*, *adj.*, *fresh*.

franc, *franche*, *adj.*, *frank, open*.

Français, *Frenchman*.

franchir, *to cross*.

frapper, *to strike, to smite*. frapper de la lèpre, *to smite with leprosy*.

frère, *sm.*, *brother*.

frotter, *to rub*.

furieux, *-ieuse*, *adj.*, *furious, raging*.

gage, *sm.*, *pledge, wager*. mettre en gage, *to pledge*.

gagner, *to gain, to win*.

gant, *sm.*, *glove*.

garde, *sf.*, *guard*. prendre garde, *to take care, to mind, to take heed*.

garder, *to guard, to preserve*. que Dieu vous garde! *may God preserve you!*

Gascogne, *sf.*, *one of the old provinces of South-Western France*.

gémir, *to groan*.

générosité, *sf.*, *generosity, liberality*.

genou, *-oux*, *sm.*, *knee*. se mettre à genoux, *to kneel*.

gens, *sm. pl.*, *people, persons, men*.

gésir, *v.* *defective, to lie*. gît, *lies*.

geste, *sm.*, *action*.

gît. See *gésir*.

gonfler, *to swell*.

grâce, *sf.*, *grace, favour, thanks (mercy)*. rendre grâce de, *to return thanks for*.

gracieux, *-ieuse*, *adj.*, *graceful, gracious*.

grand, *adj.*, *great, grand*. grand cœur, *a noble heart*; grand merci, *I thank you*; de grand cœur, *with all one's heart*; de bon cœur, *heartily*; en grande faveur, *into high favour*.

grisâtre, *adj.*, *grayish*.

guère, *ne* — *guère*, *scarcely ever*.

guérir, *to heal, to cure*.

guerre, *sm.*, *war*. faire la guerre à, *to make war on*.

habitant, *sm.*, *inhabitant*.

habituer, *to accustom*.

habitude, *sf.*, *habit, custom*.

harasser, *to tire out*.

hardi, *adj.*, *hardy, daring*.

harnacher, *to harness*.

haubert, *sm.*, *coat of mail, hauberk*.

haut, *adj.*, *high*. à haute voix, *loudly*.

haut, *adv.*, *high*.

hauteur, *sf.*, *height*.

heaume, sm., *helm*.
hélas! int., *alas!*
hennir, to *neigh*.
hésiter, to *hesitate*.
hier, adv., *yesterday*.
homme, sm., *man*.
honneur, sm., *honour*.
honnir, to *mock*, to *insult*.
honorable, adj., *honourable*.
honorer, to *honour*.
honte, sf., *shame*, *disgrace*.
huée, sf., *hooting*, *mocking cry*.

ici, adv., *here*. **d'ici**, *hence*.
idée, sf., *idea*, *thought*.
il y a, avait, eut, *there is, was*.
impertinent, sm., *insolent fellow*.
impertinent, adj., *impertinent, insolent*.
importance, sf., *consequence, importance*.
imposer, to *impose*.
s'incliner, to *bow down*, to *bow*.
incomparable, adj., *incomparable*.
inconnu, sm., *stranger*.
indiquer, to *indicate*, to *show*.
infortune, sf., *misfortune*, *adversity*; adj., *unfortunate*.
injurier, to *insult*, to *abuse*.
injustement, adv., *unjustly*.
insigne, adj., *signal*.
insulte, sf., *insult*, *affront*.
insulter, to *insult*, to *affront*.
insulteur, sm., *insulter*.
intention, sf., à votre **intention**, *on your account*.
interroger, to *question*.
inutile, adj., *useless*.
iront, future of *aller*.
ivrogne, sm., *drunken fellow*.

jaillir, to *spring out*.
jaloux -ouse, adj., *jealous*.
jamais, adv., *ever*. **ne jamais**, *never*.
jeter, to *throw*, to *utter*.
se jeter, to *rush*.
jeune, adj., *young*.
joie, sf., *joy*.
jour, sm., *day*. **au jour**, *on the day*; **de nos jours**, *nowadays*.

journée, sf., *day*.
joyeux, -euse, adj., *joyful, glad*.
joyeux de, *joyful at, glad at*.
jumeau, -eaux, sm., *twin*.
jurer, jurer à, to *swear, to vow*.
jusque, pr., *till, until, to*. **jusqu'à**, *till, to, up to*; **jusqu'à terre**, *to the ground*.
juste, adj., *just*.

là, adv., *there*.
lâche, sm., *coward, dastard*.
lâcher, to *let go, to loose*.
laine, sf., *wool*.
laisse, sf., *leash*. **laisse à mon levrier**, *leash for my greyhound*.
laisser, to *leave, to let, to permit, to let alone*.
se lamenter, to *lament, to bewail*.
se lamenter de, to *mourn for, to lament*.
larme, sf., *tear*.
laver, to *wash, to bathe*.
légendaire, *legendary*.
lèpre, sf., *leprosy*.
lépreux, sm., *leper*.
lever, to *lift, to raise*.
lévrier, sm., *greyhound, harrier*.
liberal, adj., *liberal, generous*.
lice, sf., *lists (for combat)*.
lieu, -eux, sm., *place*.
lignage, sm., *lineage*.
lire, to *read*.
livrer, to *deliver*. **livrer combat**, *to engage battle*.
se livrer (bataille), to *give battle*.
loin, adv., *far*. **au loin**, *far, a good distance*.
long, -ue, adj., *long*.
longtemps, adv., *a long time, long*.
lorsque, adv., *when*.
louer, to *praise*. **Dieu soit loué!** *praise be to God!*
loyauté, sf., *loyalty*.
lui-même, *himself*.
lutte, sf., *struggle, contest*.

maigre, adj., *thin, lean*.
main, sf., *hand*.
maint, adj., *many a, many*.
maintenant, adv., *now*.

maintien, *sf.*, bearing, demeanour.
mais, *conj.*, but.
maître, *sm.*, master.
mal, *sm.*, ill, evil, sickness. faire de mal, to do any ill or harm.
mal, *adv.*, ill, badly, wrong. faire mal, to act badly, to do wrong.
malade, *sm.*, a sick person.
malade, *adj.*, ill, sick. **malade** de, ill with.
maladie, *sf.*, disease.
malgré, *pr.*, in spite of, notwithstanding; **malgré moi**, in spite of myself.
malheureux, -euse, *adj.*, unhappy, unfortunate.
malheur, *sm.*, misfortune.
maltraiter, to illtreat, to maltreat.
manier, to handle, to manage.
manquer, to want, to fail. **manquer de**, to be in want of.
marbre, *sm.*, marble.
marche, *sf.*, stair.
mardi, *sm.*, Tuesday.
mari, *sm.*, husband.
mariage, *sm.*, marriage.
masure, *sf.*, hovel.
matin, *adv.*, early in the morning.
méchanceté, *sf.*, wickedness, malice.
méchant, *sm.*, wicked man.
méchant, *adj.*, malicious, wicked. au cœur **méchant**, with an evil heart.
meilleur, *adj.*, better. **le meilleur**, the best.
se mêler à, to mingle with.
même, *pr.*, self. vous-**même**, you yourself; lui-**même**, himself.
même, *adj.*, same.
même, *adv.*, even, also, likewise. de **même**, likewise, the same; quand **même**, even so.
menacer, to menace, to threaten. **menacer de**, to menace with.
mener, to lead, to bring.
mendiant, *sm.*, beggar, mendicant.
mendier, to beg.
mépris, *sm.*, contempt, scorn.
merci, *sm.*, thanks. grand **merci** (see Notes).
mère, *sf.*, mother.

mériter, to merit, to deserve.
merveille, wonder. c'est **merveille**, it is wonderful.
messager, *sm.*, messenger.
messire, *sm.*, sir, my lord.
mettre, to put, to place. **mettre** en gage, to pledge; **mettre** en déroute, to rout; **mettre** en cendres, to reduce to ashes.
se mettre, to begin. **se mettre** en route, to start on one's journey; **se mettre à genoux**, to kneel down.
mieux, *adv.*, better. **aimer mieux**, to prefer.
milieu, *sm.*, middle, midst. au **milieu**, in the midst.
misérable, *sm.*, wretch.
mission, *sf.*, mission.
monde, *sm.*, world. du monde, in the world.
mont, *sm.*, mountain.
monter, to mount, to ascend, to rise. **monter à**, to ascend.
Montjoie, *sm.*, ancient war-cry of the French.
montrer à, to show.
se moquer de, to mock at, to ridicule, to make fun of.
moquerie, *sf.*, mockery, jeer.
mors, *sm.*, bit (for a horse).
mort, *sf.*, death. à **mort**, mortally.
mort, *adj.*, dead. raide **mort**, stiff and dead; **mort de**, dead with.
mortel, -elle, *adj.*, mortal.
mot, *sm.*, word. sans dire **mot**, without saying a word.
mourant, *sm.*, a dying man.
mourir, to die. avant de **mourir**, before dying.
moyen âge, *sm.*, middle ages.
mur, *sm.*, wall.
murmurer, to murmur, to mutter.
naître, to be born.
ne, *adv.*, no, not. **ne — que**, only, nothing but.
né, *adj.*, born.
neveu, *sm.*, nephew.
ni, *conj.*, neither, nor. **ni — ni**, neither — nor.

noble, sm., *nobleman, noble*.
noces, sf. pl., *wedding, nuptials*.
nom, sm., *name*. au **nom** de, in the name of; du **nom** de, with the name of.
nombreux, -euse, adj., *numerous*.
nommer, to name.
nouveau, -elle, adj., *new, fresh*.
nuît, sf., *night*. la **nuît** tombe, the night is coming on.
nullement, adv., *by no means*.

obéir, **obéir** à, to obey.
object, sm., *object, subject*.
observer, to observe.
obtenir, to obtain, to procure.
occasion, sf., *opportunity, occasion*.
offre, sm., *offer*.
offrir, to offer.
ombre, sf., *shadow*.
on, pn., *one, man, they, people*.
oncle, sm., *uncle*.
oreille, sf., *ear*.
origine, sf., *origin*.
Orléans, sf., *Orleans, on the Loire, to the south of Paris*.
oser, to dare.
otage, sm., *hostage, pledge*. en **otage**, as a hostage.
ou, conj., *or, either*.
où, adv., *where, whither, when, d'où, whence*.
oui, adv., *yes, ay*.
outrance, sf., *combat à outrance, combat to the death*.
ouvrir, to open.

palais, sm., *palace*.
pâle, adj., *pale*.
palefroi, sm., *palfrey*.
panser, to dress (wounds).
par, pr., *by, through*.
paradis, sm., *paradise*.
paraître, to appear.
parceque, conj., *because*.
pardonner, to pardon, to forgive.
pareil, -lle, adj., *like, equal, such*. sans **pareil**, *unequaled*.
parents, s. pl., *parents, relatives*.
parjurer, sm., *perjury, false oath*.

se parjurer, to perjure, to forswear one's self.
parler, to speak.
parmi, among, amongst.
parole, sf., *word*.
part, sf., *share, portion, part*. à **part**, *aside, privately*.
partir, to set out, to depart, to go away.
partout, adv., *everywhere*.
pas, adv., *no, not*. ne **pas**, *not, no*.
passant, sm., *passer-by*.
passer, to pass. **passer** à, to pass in.
patience, sf., *patience*.
pauvre, adj., *poor*.
paver, to pave.
pays, sm., *country*. en **pays** étranger, *in a foreign country*.
peindre, to depict, to portray.
peine, sf., *trouble*. à **peine**, *hardly, scarcely*.
pèlerinage, sm., *pilgrimage*. aller en **pèlerinage**, to go on a pilgrimage.
penser, to think. **penser** à, to think of, to consider, to be on the point of.
perdre, to lose.
père, sm., *father*.
permettre, to permit.
perplexité, sf., *perplexity*.
personnage, sm., *personage, person*.
personne, pn., *nobody*. ne **personne**, *no one*.
persuader à, to persuade.
perte, sf., *loss*.
petit, adj., *little, small*.
petit, sm., *little child*.
peur, sf., *fear*. avoir **peur**, to be afraid.
pied, sm., *foot*. à **pied**, on foot; de **pied** en cap, from top to toe.
pierreries, sf. pl., *jewels, precious stones*.
pieux, adj., *pious*.
piquer (de), to prick (with).
pitié, sf., *pity, compassion*. **pitié** de, *pity on*.

plaie, *sf.*, sore.

plaire, to please. **plaire à**, to please.

plaisanter, to jest, to joke.

plaisanterie, *sf.*, mockery, jesting.

plaisir, *sm.*, pleasure, joy.

plein, *adj.*, full.

pleurer, to mourn, to weep.

pleuvoir, to rain.

plonger, to plunge.

plus, *adv.*, more, further. **ne plus**, no more; **le, la plus**, the most; **de plus**, more; **de plus belle**, more than ever; **plus âgé**, older; **bien plus**, much more.

poignée, *sf.*, hilt (of a sword, etc.).

point, *adv.*, no, not. **ne point**, not.

point, *sm.*, point (degree). **au point** que, to such a degree that.

pointe, *sf.*, point. **sur la pointe** des pieds, on tiptoe.

porte, *sf.*, gate.

porter, to carry, to bear, to support, to bring.

portier, *sm.*, porter, gate-keeper.

pour, *pr.*, for, in order to.

pourquoi? *adv.*, why?

poursuivre, to pursue, to chase.

pouvoir, to provide, to supply.

poussière, *sf.*, dust.

pouvoir, to be able, to be possible, can, may. **n'en pouvant plus**, unable to go any further.

se précipiter, to spring forth, to rush.

premier, *sm.*, first.

prendre, to take, to catch. **prendre à**, to take from; **prendre congé**, to take leave; **prendre garde**, to take care, to mind, to take heed.

se prendre de, to conceive, be seized with.

se préparer, to prepare one's self.

près, *adv.*, near, close. **près de**, near, close to; **de près**, near, close at hand.

presser, to press.

prêt, *adj.*, ready. **prêt à**, ready for.

prêter. **prêter un serment**, to take an oath.

prier, to pray, to entreat, to beg, to request.

prière, *sf.*, prayer.

profond, *adj.*, deep, profound.

promesse, *sf.*, promise.

promettre, to promise.

prompt, *adj.*, prompt, sudden, swift.

propre, *adj.*, one's own, proper.

proscrit, *adj.*, proscribed, banished.

protéger, to protect.

protestation, *sf.*, profession.

prouesse, *sf.*, feat of valour.

prouver, to prove.

provoquer, to challenge.

puis, *adv.*, then.

puisque, *conj.*, since, as. **puisque** il le faut, since it must be so.

puissant, *-e*, powerful.

punir, to punish.

punition, *sf.*, punishment.

qualité, *sf.*, good quality.

quand, *adv.*, when. **quand même**, even so.

quatre, *adj.*, four.

quatre-vingt, eighty.

que, *pn.*, that, whom, which, what. **ce qui**, **ce que**, what, that.

que, *conj.*, that, than, how, as, but, lest, till, if. **que** Dieu vous garde! may God preserve you! **ne que**, only, nothing but; **aussi — que**, as — as; **que de fois**, how many times.

quel, **quelle**, what, what a.

quelque, *adj.*, some, any.

quelqu'un, someone, somebody.

queue, *sf.*, tail.

qui, *pn.*, who, that, whom, which.

quinze, *adj.*, fifteen.

quitter, to quit. **quitte à**, quit to.

quoique, *conj.*, though, although.

rage, *sf.*, rage, fury.

raide, *adj.*, stiff. **raide mort**, stiff and dead.

se rappeler, to recollect, to recall to mind.

ravir, to take away.

réalité, *sf.*, reality.

recevoir, to receive.
récit, sm., story.
réclamer, to claim.
recommencer, to begin again.
récompense, sf., reward, recompense.
récompenser, to reward.
reconnaissance, sf., gratitude.
recueillir, to get, to receive, gain.
redevenir, to become again.
redouter, to dread, to fear.
réduire, to reduce.
refuser, to refuse.
regarder, to look at. **en regardant**, looking at.
regretter, to regret.
reine, sf., queen.
reléguer, to consign, to relegate.
relever, to raise.
se relever, to rise, to get up.
religieusement, adv., religiously.
remède, sm., remedy.
remercier, to thank. **remercier de**, to thank for.
remettre, to put back.
remplacer, to take the place of.
remplir, to fill, to fulfil.
remporter, to gain (a victory).
rencontrer, to meet, to encounter.
se rencontrer, to meet each other.
rendre, to render, to restore, to give. **faire rendre justice**, to have justice done; **rendre grâces de**, to render thanks for.
se rendre, to surrender.
rentrer, to re-enter, to return.
répondre, to answer, to reply.
réponse, sf., answer, reply.
se reposer, to rest one's self.
repousser, to repel, to repulse.
reprandre, to take up again.
requête, sf., request.
résignation, sf., resignation.
se résoudre à, to resolve on.
responsabilité, sf., responsibility.
ressemblance, sf., resemblance, likeness.
ressembler, to resemble.
se ressembler, to resemble each other.
résultat, sm., result.
retard, sm., delay.

retenir, to restrain, to secure. **retenir la colère**, to bridle one's anger.
rétenir, to resound.
se retourner, to return.
retrouver, to find again.
se réunir, to assemble.
réussir à, to succeed in.
revenir, to return, to come back, to belong.
revoir, to see again.
Rheims, sf., an ancient city in Eastern France.
riche, adj., rich.
richement, adv., richly.
rideau, sm., curtain.
rien, something, nothing. **ne rien**, nothing; **ne rien que**, nothing but.
rire, to laugh. **rire de**, to laugh at.
risée, sf., laugh, laughter.
risquer, to risk. **risquer de prendre**, to run the risk of taking.
roi, sm., king.
rose, adj., rosy.
rouillé, adj., rusty, rusted.
rouler, to roll. **rouler à terre**, rolling on the ground.
route, sf., road, way, route. **se mettre en route**, to start on one's journey.
royaume, sm., kingdom.
rue, sf., street.
sable, sm., sand.
sabot, sm., hoof of a horse.
saccager, to sack, to pillage.
sacrifice, sm., sacrifice.
sagement, adv., wisely.
saint, adj., holy.
saint, sm., a saint.
Saint Denis, the patron saint of France.
saisir, to seize, to take hold of.
salle, sf., hall.
sang, sm., blood.
sanglant, bloody.
sans, pr., without. **sans détour**, sincerely; **sans doute**, doubtless, no doubt; **sans faute**, without fail.
saura, fut. of **savoir**.
sauter, to jump, to leap.

sauvage, adj., *wild*.
sauver, to *save*.
se sauver, to *run away, to make one's escape*.
savoir, to *know, to know to be, to be able*.
secouer, to *shake*.
secourir, to *succour, to relieve*.
secrète, adj., *secret*.
seigneur, sm., *lord, the Lord*.
 beau **seigneur**, *fair lord*; doux **seigneur**, *gentle lord*.
selon, pr., *according to*.
semblable, adj., *alike, similar*.
 semblable de corps, etc., *alike in body, etc.*
semblant, sm., *faire semblant, to pretend*.
sens, sm., *sense, understanding*.
sensé, *sensible, intelligent*.
sept, adj., *seven*.
serait, *conditional of être*.
serment, sm., *oath*. faire un **serment**, to *take an oath*.
servante, sf., *female servant*.
service, sm., *service*.
servir, to *serve*.
serviteur, sm., *servant*.
seul, adj., *alone, only*.
seulement, adv., *only*.
si, conj., *if*.
si, adv., *so, such*.
siècle, sm., *century*.
silence, sm., *silence*.
silencieux, -euse, adj., *silent*.
simple, sm., *medicinal plant*.
sire, sm., *lord*. In addressing royalty, **sire**, and other persons, **sire**. beau **sire**, *fair sir*.
sœur, sf., *sister*.
soigner, to *take care of*. **soigner bien**, to *take good care of*.
soin, sm., *care*; soins, pl. *attention*. toutes les **soins**, *every attention*.
soir, sm., *evening*.
Soissons, an ancient city in France.
soit, be it so.
soleil, sm., *sun*. au **soleil**, *in the sun*.
sombre, adj., *dark, sombre*.
sombrement, adv., *sombrely, sadly*.
sommer, to *call upon, to charge*.

songe, sm., *dream*. en **songe**, *in a dream*.
songer, to *think*. **songer à**, to *think of, to consider*.
sortie, sf., *sally, sortie*.
sortir, to *go out, to set out, to come out, to come*.
sou, sm., *nowadays a copper coin worth a halfpenny*.
souffrir, to *suffer, to bear, to endure*.
se soumettre, to *submit, to yield*.
sous, pr., *under*.
soutenir, to *sustain, to maintain*.
souvenir, sm., *memory*. en **souvenir de**, *in memory of*.
se souvenir, **se souvenir de**, to *remember, to bear in mind*.
souvent, adv., *often*.
souverain, sm., *sovereign*.
subir, to *undergo, to submit to*.
suivre, to *follow*.
supporter, to *support, to endure, to bear*.
supposer à, to *credit with*.
sur, pr., *on*.
survivre, to *survive*.

taille, sf., *shape, figure*.
taillé, pp., *shaped, fitted*.
se taire, to *be silent*. taisez vous ! *hold your tongue !*
tandis que, *whilst*.
tant, *so much, so greatly*. tant de, *so much*.
tapisserie, sf., *tapestry*.
tarder, to *delay*.
taverne, sf., *tavern, pot-house*.
tel, telle, adj., *such*. tel que, *such as*; un tel, *such a*.
témoigner, to *show*.
temps, sm., *time*.
tendre, to *stretch*.
tenir, to *hold, to have, to possess, to stand firm, own, get*.
terrasser, to *overthrow*.
terre, sf., *land, ground, estate, dominion*. jusqu'à **terre**, to *the ground*.
tête, sf., *head*.
timide, adj., *timid*.
tirer, to *draw, to draw back*. s'en **tirer**, to *extricate one's self*.

tomber, to fall, to fall off.
tordre, to twist.
tort, sm., *wrong*. dans mon **tort**, in the wrong.
toujours, adv., *always, ever*.
tour, sm., *turn*. à votre **tour**, in your turn.
tour, sf., *a tower*.
tourner, to turn.
tout, sm., *all, the whole, every-thing*. avant **tout**, before all, first.
tout, adj., *all, whole, every*. **toutes** deux, both; **toutes** les honneurs, every honour.
tout, adv., *all, quite, wholly, very*.
tout à fait, quite, entirely, altogether.
trahison, sf., *treachery*.
traître, sm., *traitor*.
transporter, to convey.
traverser, to traverse, to cross.
trembler, to tremble.
très, adv., *very, most*.
triste, adj., *sad, sorrowful*.
tristement, adv., *sadly, sorrowfully*.
trois, adj., *three*.
troisième, sm., *third*.
trop, adv., *too, too much*.
trouver, to find. **trouver** de différence, to find any difference.
tuer, to kill.

un, une, one. l'un de l'autre, from each other; l'un pour l'autre, for each other.
unir, to unite.
utile, adj., *useful*.

va, vas. See **aller**.
vaillant, adj., *valiant, valorous*.
vain, adj., *vain*. en vain, vainly.
vaincre, to vanquish, to defeat.
vainement, adv., *vainly, in vain*.
vainqueur, sm., *victor, conqueror*.
vallée, sf., *valley*.
valoir, to be worth.
vassaux, pl. of **vassal**, *vassal*.

veille, sf., *vigil, watching*.
veiller, to watch, to watch over.
vendre, to sell.
se venger de, to revenge one's self on.
venir, to come. **venez chercher**, come and take.
vers, pr., *to, towards, about*.
verser, to shed.
vêtements, sm. pl., *clothes, dress*. aux **vêtements déchirés**, with clothes torn.
vêtu, pp., *dressed, clothed*.
victoire, sf., *victory*.
victorieux, -euse, adj., *victorious*.
vie, sf., *life*.
viendrait, conditional of **venir**.
vieux, vieil, vieille, adj., *old*.
vigueur, sf., *vigour*.
vilain, sm., *villain, rascal*.
vile, adj., *vile*.
ville, sf., *city, town*.
vingt, adj., *twenty*.
visage, sm., *face, countenance*.
vivant, adj., *alive*.
vivre, to live.
vœu, sm., *vow*.
voici, here is, see here.
voilà, there is, see there. **voilà** sept ans que je cherche, for seven years I have been seeking.
voir, to see. en voyant, on seeing.
voir, see infinitive used for imperative.
voix, sf., *voice*. à haute **voix**, loudly.
volontiers, adv., *willingly*.
voudrait, conditional of **vouloir**.
vouloir, to will, to be willing, to wish. **veuillez donner**, please give.
voyager, to travel.
voyageur, sm., *traveller*.
vrai, adj., *true, real*.
vraiment, adv., *truly, indeed*.
vu, seen; pp. of **voir**.
vue, sf., *sight*.
y, pn., to it, of it.
y, adv., here, there. il y a, there is, there are.

APRIL 1, 1903.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS

Small Crown 8vo. Large Type.
Strongly Bound.

ALGEBRA.

BY
PROF. G. CHRYSTAL, M.A., LL.D.

INTRODUCTION TO ALGEBRA.
For the Use of Secondary Schools and
Technical Colleges.

Third Edition, Price 5s.

Or in two separate parts.

Part I. Price 2s.

Part II. Price 4s.

BY M. S. DAVID, B.A.
BEGINNERS' ALGEBRA.
With Illustrations. Price 2s. 6d.

ARITHMETIC.

By A. SONNENSCHNAIN AND H. A.
NESBITT, M.A., Univ. Coll.
London.

**THE NEW SCIENCE AND ART OF
ARITHMETIC.**

In Three Parts, Price 2s. each.

Part I., Integral; Parts II. and III.,
Fractional and Approximate;
or complete in One Volume,
with or without Answers.

Price 4s. 6d.

Answers to Complete Book
in separate Volume. Price 1s. 6d.

A.B.C. OF ARITHMETIC.

Teachers' Book. Parts I. and II.
Price 1s. each.

ARITHMETIC

(Continued)

Exercise Book. Parts I. and II.
Price 4d. each.

By A. KAHN, B.A. (Cantab.), A.
SONNENSCHNAIN AND H. A.
NESBITT, M.A., Univ. Coll.
London.

COMMERCIAL ARITHMETIC.

[In preparation.]

BOTANY.

By D. H. SCOTT, M.A., PH.D.,
F.R.S.

**INTRODUCTION TO STRUCTURAL
BOTANY.**

In Two Parts, each containing
116 Illustrations.

Part I. **FLOWERING PLANTS.**
6th Edition. Price 3s. 6d.

Part II. **FLOWERLESS PLANTS.**
3rd Edition. Price 3s. 6d.

CHEMISTRY.

By TELFORD VARLEY, M.A., B.Sc.
**PROGRESSIVE COURSE OF CHEM-
ISTRY.** For Junior Classes. With
166 Illustrations. Price 2s. 6d.

By A. SCOTT, D.Sc.
**AN INTRODUCTION TO CHEMI-
CAL THEORY.**
Crown 8vo. Illustrated. Price 5s.

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS (Continued)

ENGLISH.

By J. H. FOWLER, M.A.

A MANUAL OF ESSAY WRITING.
For Colleges, Schools, and Private
Students. Price 2s. 6d.

A FIRST COURSE OF ESSAY
WRITING. Second Edition. Price 6d.

AN INTERMEDIATE COURSE OF
ESSAY-WRITING. Price 1s. 6d.
[In preparation.]

NINETEENTH CENTURY PROSE.
Second Edition. Price 1s. 4d.

ESSAYS FROM DE QUINCEY.
Price 2s.

Edited by JOHN DOWNIE, M.A.
DE QUINCEY'S "CONFESSIONS OF
AN OPIUM EATER." Price 3s. 6d.
MACAULAY'S "LIFE OF PITT."
Price 2s.

Edited by E. E. SMITH.
BUNYAN'S THE PILGRIM'S PRO-
GRESS.

With 18 Illustrations and Short Life of
Bunyan. Price 1s. 4d.

Edited by A. A. BARTER.
THACKERAY'S ESOMOND.
School Edition. With Introduction,
Notes, and Plans. Price 2s. 6d.

POETRY.

Each Volume contains a short Intro-
duction and Notes for School Use.
Price 6d. net. each.

Edited by C. LINKLATER THOMSON.
POEMS OF R. & E. B. BROWNING.
POEMS OF LORD BYRON.
POEMS OF LORD TENNYSON.
POEMS OF KEATS & COLERIDGE.

Edited by E. E. SPEIGHT, B.A.
POEMS OF PERCY B. SHELLEY.
POEMS OF H. W. LONGFELLOW.

By A. C. M'DONNELL, M.A.
NINETEENTH CENTURY POETRY.
Price 1s. 4d.

By JOHN F. MILNE.
PASSAGES FOR PARAPHRASING.
Price 9d.

By J. A. NICKLIN, B.A.
LYRA SERIORUM. Poems for Sun-
day Study. Price 8d.

ENGLISH

(Continued)

SHAKESPEARE.

KING LEAR. Edited, with Intro-
duction and Notes, by P. SHEAVYN,
M.A. Price 1s. 4d.

MERCHANT OF VENICE. Edited,
with Introduction and Notes, by J.
STRONG, B.A. Price 1s. 4d.

HENRY IV. Part I. Edited, with
Introduction and Notes, by H. W. ORD,
B.A. Price 1s. 4d.

MIDSUMMER

NIGHT'S DREAM. } Edited, with an
JULIUS CAESAR. } Introduction and
MACBETH. } Notes, by L. W.
LYDE, M.A.
RICHARD III. } Price 1s. 4d. each.

SCOTT.

COMPLETE TEXT.

WAVERLEY.

OLD MORTALITY.

LEGEND OF MONTROSE

IVANHOE.

KENILWORTH.

FORTUNES OF NIGEL.

QUENTIN DURWARD.

THE TALISMAN.

WOODSTOCK.

FAIRMAID OF PERTH.

Each
Volume con-
tains special
Introduc-
tion, Notes,
and Index.
Price 2s.
each.

CONTINUOUS READERS.

ABRIDGED TEXT.

WAVERLEY.

OLD MORTALITY.

IVANHOE.

KENILWORTH.

FORTUNES OF NIGEL.

QUENTIN DURWARD.

THE TALISMAN.

WOODSTOCK.

FAIRMAID OF PERTH.

BATTLE PIECES.

Each
Volume con-
tains special
Introduc-
tion and
Notes.
Price 1s. 6d.
each.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS (Continued)

ENGLISH

(Continued)

SCOTT (Continued)

READERS FOR YOUNG PEOPLE.

ROB ROY.

OLD MORTALITY.

IVANHOE.

THE MONASTERY.

THE ABBOT.

THE PIRATE.

QUENTIN DURWARD.

THE TALISMAN.

FAIRMAID OF PERTH.

LADY OF THE LAKE. Edited, with special Introduction and Notes, by R. G. MCKINLAY. And containing Frontispiece. Price 1s. 6d.

LAY OF THE LAST MINSTREL. Edited with Special Introduction and Notes, by W. M. MACKENZIE, M.A. And containing Frontispiece. Price 1s. 6d.

MARMION. Edited by W. M. MACKENZIE, M.A. Price 1s. 6d.

LORD OF THE ISLES. Edited by W. M. MACKENZIE, M.A. Price 1s. 6d.

Arranged by HARRIET GASSIOT, and edited, with an Introduction and simple Notes, by W. M. MACKENZIE. Price 6d. each net.

ENGLISH, Historical

By L. W. LYDE, M.A.

THE AGE OF BLAKE. With 14 Illustrations. Price 1s. 4d.

THE AGE OF DRAKE. With 12 Illustrations. Price 1s. 4d.

THE AGE OF HAWKE. With 9 Illustrations. Price 1s. 4d.

By H. DE B. GIBBINS, M.A., LITT. D.

THE ENGLISH PEOPLE IN THE NINETEENTH CENTURY. Second Edition. With 35 Illustrations and 4 Maps. Price 2s.

ENGLISH, Historical

(Continued)

By JOHN FINNEMORE.

FAMOUS ENGLISHMEN.

Vol. I. King Alfred to Shakespeare. With 57 Illustrations.

Vol. II. Cromwell to Lord Roberts. With 57 Illustrations. Price 1s. 4d. each.

MEN OF RENOWN.

King Alfred to Lord Roberts. With 71 Illustrations. Price 1s. 6d.

Similar to "Famous Englishmen," but containing the principal men of both periods in one volume.

BOYS AND GIRLS OF OTHER DAYS.

Vol. I. The Coming of the Romans to the Battle of Towton Field (B.C. 55 to A.D. 1461). With 15 Illustrations.

Vol. II. The Rising of Lambert Simnel to the Battle of Sedgemoor (1487 to 1685). With 12 Page Illustrations. Price 1s. 4d. each.

SOCIAL LIFE IN ENGLAND.

Vol. I. From Saxon Times to 1605. With 78 Illustrations. Price 1s. 6d.

Vol. II. From 1605 to the present day. [In preparation.]

Edited by G. TOWNSEND WARNER, M.A.

ENGLISH HISTORY ILLUSTRATED FROM ORIGINAL SOURCES. About 240 pp. each. Price 2s. 6d. each.

Period 1307-1399. N. L. FRAZER, B.A. With 14 Illustrations.

1399-1485. F. H. DURHAM. With 28 Illustrations.

1660-1715. REV. J. N. FICGIS. With 29 Illustrations.

In the Press.

Period 1215-1307. By W. J. CORBETT.

1558-1603. H. J. CUNNINGHAM.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS (Continued)

ENGLISH, Historical (Continued)

Edited by B. A. LEES.
HISTORY IN BIOGRAPHY.
For the Use of Junior Forms.
Illustrated.

- Ready.*
II. Edward II. to Richard III. With
56 Illustrations. By A. D. GREENWOOD.
Price 2s.
III. Henry VII. to Elizabeth. Fully
Illustrated. By F. M. WEST. Price 2s.
IV. James I. to James II. With 32
Illustrations. By H. POWELL. Price 2s.

In preparation.
I. Alfred to Edward I. By B. A. LEES.

By J. A. NICKLIN, B.A.
POEMS OF ENGLISH HISTORY.
Vol. I. Boadicea to Anne (62 to 1714).
With 31 Illustrations. Price 1s. 6d.

Or in 3 Separate Parts, viz.:
Boadicea to Richard III. (61 to 1399).
Henry IV. to Mary (1399 to 1558).
Elizabeth to Anne (1558 to 1714).
Price 4d. net each.

FRENCH.

By F. B. KIRKMAN, B.A.
MODERN LANGUAGE INSTRUCTION WITH SPECIAL REFERENCE TO FRENCH.

This book will explain the principles upon which the Series is based, and serve as a Teacher's Guide to its use.

[In preparation.]

NOTE ON THE METHOD OF USING A READER. By F. B. KIRKMAN. Price 3d.

By F. B. KIRKMAN.
PREMIÈRE ANNÉE DE FRANÇAIS.

[In preparation.]

FRENCH (Continued)

By W. B. H. LEECH.
DEUXIÈME ANNÉE DE FRANÇAIS.
[In preparation.]

ELEMENTARY READERS.

By F. B. KIRKMAN.

- * **Les Gaulois et les Francs.** Second Edition. Illustrated. Reform Exercises. Price 1s. 6d.
* **Mon Livre de Lectures.** Stories in prose and verse. Price 1s. 6d.

By JULES DE GLOUVET.

- * **Les Français et les Anglais.** 887-1453. Illustrated. *[In preparation.]*
* **France de Montorel.** Illustrated. Price 1s. 6d.

By MRS. J. G. FRAZER.

- * **Contes des Chevaliers.** Illustrated. *[In preparation.]*

Edited by A. R. FLORIAN.

- * **Aventures de Chicot (Dumas).** Illustrated. Price 1s. 6d.

Edited by W. G. HARTOG.

- * **Bayard, par Le Loyal Serviteur.** Illustrated. Price 1s. 6d.

COURS DE GRAMMAIRE FRAN-

CAISE ÉLÉMENTAIRE.—A Short French Grammar in French. Second Edition. Price 1s. 4d.

READERS FOR MIDDLE AND UPPER FORMS.

Edited by A. JAMSON SMITH.

AGE OF RICHELIEU.—Readings from Historians and Contemporary Writers. Price 2s.

Edited by F. B. SMART, M.A.

AGE OF LOUIS XI.—Readings from Historians and Contemporary Writers. Price 2s.

Edited by F. B. KIRKMAN, B.A.

VOLTAIRE.—Contes et Mélanges. Illustrated. Price 2s.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS (Continued)

FRENCH

(Continued)

Edited by Prof. LOUIS BRANDIN.
GRANDS PROSATEURS DU XVII^e
SIÈCLE. Price 3s.

Edited by F. B. KIRKMAN, B.A.
LE ROI DES MONTAGNES. (About)
Première Partie, Ch. I.-V. Illus-
trated. Reform Exercises. Price 2s.

* May be had without Vocabulary or
English Notes if preferred.

ILLUSTRATED TERM READERS.

ELEMENTARY.

Petits Contes de Fées. By W. G.
HARTOG. Very easy. [In the Press.

*Petites Comédies, for Reading and
Acting. Mrs. J. G. FRAZER.
[In preparation.

*Berthe aux grands pieds. Mrs. J.
G. FRAZER. Price 6d.

Amy et Amille, Aioul. By Mrs.
J. G. FRAZER. [In the Press.

*Rires et Larmes. Mme. CHARLE-
VILLE. With poetry. Price 6d.

*Contes et Preceptes. A. VESSIOT.
With poetry. Price 6d.

*Chevaliers de Charlemagne. Mrs.
J. G. FRAZER. Price 6d.

MIDDLE AND UPPER.

*Episodes de la Guerre de Cent ans.
(Froissart.) Mlle. NINET.
[In the Press.

Voltaire: Mélanges. F. B. KIRKMAN.
Oral Exercises. Price 6d.

Voltaire: Zadig. F. B. KIRKMAN.
[In the Press.

Maître Patelin. Mlle. NINET.
Price 6d.

Dumas: Chicot. A. R. FLORIAN.
Price 6d.

Délivrance de Schultz. Roi des
Montagnes. 2^e Partie. By E.
ABOUT. [In preparation.

Waterloo. By HENRY HOUSSAYE, de
l'Académie française.
[In the Press.

FRENCH

(Continued)

UPPER.

Lettres, Maximes et Caractères
du XVII^e Siècle. Prof. BRANDIN.
Price 9d.

Bossuet: Les Empires.
Prof. BRANDIN. Price 9d.

Saint Louis. E. T. SCHOEDELIN.
[In the Press.

* May be had without Vocabulary and
Notes. Price 6d.

GEOGRAPHY.

AFRICA.

AMERICA (CEN-
TRAL and SOUTH).

AMERICA (NORTH).

ASIA.

AUSTRALIA and
OCEANIA.

EUROPE.

Descriptive Geographies

By A. J. & F. D.
HERBERTSON.

Well Illus-
trated.

Price 2s. 6d.
each.

By A. J. AND F. D. HERBERTSON.
MAN AND HIS WORK.

Second Edition. Illustrated.
Price 1s. 6d.

AFRICA.

AMERICA (NORTH).

AMERICA (SOUTH).

ASIA.

BRITISH EMPIRE.

BRITISH ISLES.

EUROPE.

WORLD.

By Prof.
L. W. LYDE.
Price 1s. 4d.
each.

Price 3s. 6d.

By Prof. L. W. LYDE.
EUROPE, ELEMENTARY GEO-
GRAPHY OF. (For use with Taylor's
Synthetical Maps.) Price 4d. net.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS (Continued)

GEOGRAPHY

(Continued)

By Prof. L. W. LYDE.

COMMERCIAL GEOGRAPHY.

(Elementary.) Price 3s.

Or interleaved for Notes. Price 4s.

GEOGRAPHY READERS.

Price 1s. 4d. each.

No. III. **England and Wales.**

With 2 Maps and 63 Illustrations.

No. IVA. **British Isles.**

With 5 Maps and 69 Illustrations.

No. IVb. **Europe.**

With 13 Maps and 100 Illustrations.

No. IVc. **British Empire.**

With 6 Maps and 86 Illustrations.

No. VA. **Africa.**

With 2 Maps and 42 Illustrations.

By J. B. REYNOLDS, B.A.

WORLD PICTURES. An Elementary Pictorial Geography. Second Edition. With 71 Illustrations, mostly full page. Demy 8vo, cloth.

Price 1s. 6d. net.

By W. R. TAYLOR.

SYNTHETICAL MAPS.

Series of 3 Maps on Sheet.

EUROPE. In 12 sections, viz.:

Austria-Hungary, Balkan Peninsula, Basin of Danube, Basin of Rhine, Europe, France, German Empire, Holland and Belgium, Italy, Russia, Scandinavia and Denmark, Spain.

Price 2d. each net.

ENGLAND AND WALES. In eight coloured sections, viz.:

Eastern Counties; Northern Counties; Severn Basin; Southern Counties, East; Southern Counties, West; Thames Basin; Trent Basin; Wales and Cheshire.

Price 2d. each net.

GEOGRAPHY

(Continued)

By W. R. TAYLOR.

SCOTLAND (5 coloured sections), viz.:

Northern Highlands, Southern Highlands, Central Plains, Lothians and Tweed Basin, South-Western District.

Price 2d. each net.

IRELAND (4 coloured sections), viz.:

Ulster, Munster, Leinster, and Connaught.

Price 2d. each net.

Ready Shortly.

BRITISH POSSESSIONS.

[Others are in preparation.]

SYNTHETICAL ATLASES—

EUROPE. Price 2s. 6d.

ENGLAND AND WALES. Price 2s.

SCOTLAND. Price 1s. 4d.

IRELAND. Price 1s.

GEOMETRY.

By CHARLES GODFREY, M.A.

SOLID GEOMETRY, translated and adapted from the German of Dr. FRANZ HOCEVAR. With 50 Illustrations.

Price 1s. 6d.

GREEK.

By A. DOUGLAS THOMSON.

ODYSSEY. Book IX.

Price 2s. 6d.

By E. G. WILKINSON, M.A.

THE RISE OF HELLAS. An Historical Greek Reading Book. With 2 Maps and 19 Illustrations.

Price 2s. 6d.

BLACK'S SCHOOL TEXT BOOKS (Continued)

HYMNS.

By J. J. FINDLAY, M.A.

LAUDATE. A Hymn-Book for Schools. With Music, full score in Staff Notation, and Soprano and Contralto in Tonic Sol-fa. Price 2s. 6d.
Edition with WORDS ONLY.
Price 6d.

LATIN.

By E. G. WILKINSON, M.A.

CONQUEST OF ITALY AND THE STRUGGLE WITH CARTHAGE. (Reader.) With 23 Illustrations.
Price 2s.

By H. W. ATKINSON.

FOREIGN EMPIRE (THE). 200 to 60 B.C. (Reader.) With 23 Illustrations.
Price 2s.

By F. M. ORMISTON.

OLD SENATE AND THE NEW MONARCHY (THE). 60 B.C. to A.D. 14. (Reader.) With 14 Illustrations.
Price 2s.

By T. S. FOSTER, B.A.

PUERORUM LIBER AUREUS. A First Latin Translation Book. With 15 Illustrations. Price 1s. 6d.

MATHEMATICS.

See Algebra, Geometry, and Statics.

PHYSICS.

By A. F. WALDEN, M.A., F.C.S.,
AND J. J. MANLEY.

INTRODUCTION TO THE STUDY OF PHYSICS.

Vol. I. General Physical Measurements.
With 76 Illustrations.
Price 3s. 6d.

Vol. II. Heat, Light, and Sound.
[In preparation.]

STATICS.

By W. J. DOBBS, M.A.

A TREATISE ON ELEMENTARY STATICS. With 191 Illustrations.
Price 7s. 6d.

ZOOLOGY.

By DR. OTTO SCHMEIL.

Translated by RUDOLF ROSENSTOCK, M.A.,
and edited by J. T. CUNNINGHAM.

TEXT-BOOK OF ZOOLOGY. Treated from a Biological Standpoint. For the use of Schools and Colleges. Profusely illustrated. Demy 8vo.

Part I. **Mammals.** 58 Illustrations.
Part II. **Birds, Fishes, and Reptiles.** 63 Illustrations. Part III. **Invertebrata.** 69 Illustrations.
Price 3s. 6d. each.

The three parts are also bound in one Volume. Demy 8vo. Cloth.
Price 10s. 6d.

BOOKS FOR SCHOOL LIBRARIES AND PRIZES.

- Bell (Warren), J. O. Jones, and How He Earned His Living, Illustrated, price 3s. 6d.
Cook's Voyages, price 3s. 6d.
Dana, Two Years before the Mast, price 3s. 6d.
Farrar, Eric, price 6d., 2s. net, 3s. 6d., or Illustrated, price 6s.
St. Winifred's, price 6d., 2s. net, 3s. 6d., or Illustrated, price 6s.
Julian Home, price 6d., 2s. net, 3s. 6d., or Illustrated, price 6s.
Eric and St. Winifred's, in one vol., demy 8vo, cloth, price 2s.
Eric, St. Winifred's, and Julian Home, in 1 vol., demy 8vo, cloth, price 2s. 6d.
Home, From Fag to Monitor, price 5s.
Exiled from School, price 5s.
Hope (Ascott R.), Stories, price 5s.
All Astray, price 3s. 6d.
Ready Made Romance, price 5s.
Hero and Heroine, price 5s.
Black and Blue, price 5s.
Half Text History, price 3s. 6d.
Cap and Gown Comedy, price 3s. 6d.
An Album of Adventures, price 5s.
Markham, Paladins of Edwin the Great, price 5s.
Montagu, A Middy's Recollections, price 3s. 6d.
Park's Travels in Africa, price 3s. 6d.
Robinson Crusoe, price 3s. 6d.
Scott's Ivanhoe, Kenilworth, Rob Roy, Quentin Durward, The Pirate, Old Mortality, Count Robert of Paris, Illustrated, price 3s. 6d. each.
Scott's Tales of a Grandfather (Farrar), price 3s. 6d.
Stories from Waverley for Children, First series, price 3s. 6d., Second series, price 2s. 6d.
Voltaire, Charles XII., price 3s. 6d.
Waterloo (Stanley), The Story of Ab: A Tale of the Time of the Cave Men, price 5s.
Waverley Novels, Victoria Edition, price 1s. 6d. per vol., 25 vols., each volume containing a complete novel.
Wodehouse (Percy G.), The Pothunters, price 3s. 6d.
A Prefect's Uncle, price 3s. 6d.

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

"Head and shoulders above any other Text-Book on Composition which we have seen."—*The Guardian*.

A MANUAL OF ESSAY-WRITING FOR HIGHER FORMS OF SECONDARY SCHOOLS

By J. H. FOWLER, M.A.

ASSISTANT-MASTER AT CLIFTON COLLEGE; EDITOR OF
"NINETEENTH CENTURY PROSE," ETC.

Small Crown 8vo. Cloth. Price 2s. 6d.

"Mr. Fowler's Manual is certainly one of the least mechanical and most suggestive and literary of any that have lately come under our notice, presenting a great contrast to those at one time in vogue, and it should be found of great service to teachers."—*Manchester Guardian*.

"This is the best handbook of the sort for advanced pupils that we remember to have seen."—*Educational Record*.

By the same Author.

A FIRST COURSE OF ESSAY-WRITING

Second Edition, Enlarged. Cloth. Price Sixpence.

"The book is short, cheap, and eminently practical, and the hints that it gives not only help the pupil to write correct English, and to choose the right words and to arrange his sentences in suitable order, but (what is of still greater importance) show him how to attack his subject, and encourage him to think and observe and express his own ideas clearly and concisely in his own language."—*The Guardian*.

ESSAYS FROM DE QUINCEY

Small Crown 8vo. Cloth. Price 2s.

"We recommend this little volume to all who have to do with education, as well as to those who wish to have some of De Quincey's masterpieces in a convenient form."—*The Pilot*.

"We know no better introduction to De Quincey than this selection."—*Oxford Magazine*.

"Mr. Fowler's charming and most acceptable volume."—*Journal of Education*.

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

Black's History Readers

(For Lower Classes in Secondary Schools and for Upper and Middle Standards
in Elementary Schools)

By JOHN FINNEMORE

FAMOUS ENGLISHMEN

VOL. I.—KING ALFRED TO SHAKESPEARE. *With 57 Illustrations.*

VOL. II.—OLIVER CROMWELL TO LORD ROBERTS.

With 57 Illustrations.

Small Crown 8vo. Price 1s. 4d. each. Bound in Cloth.

"This text-book gives an account of England's most famous sons, from the time of Alfred the Great to the death of Queen Elizabeth. Almost a score of biographical sketches are supplied, and the work provides a suitable historical reader for a class corresponding to Standard IV. The book is copiously illustrated, whilst the lessons are well written, suitably arranged, and very interesting. It is a Reader we can confidently recommend."—*The Educational News.*

BOYS AND GIRLS OF OTHER DAYS

VOL. I.—B.C. 55 TO A.D. 1461. THE COMING OF THE ROMANS TO THE
BATTLE OF TOWTON FIELD. *With 15 Illustrations.*

VOL. II.—1487 TO 1685. THE RISING OF LAMBERT SIMNEL TO THE
BATTLE OF SEDGEMOOR. *With 12 Illustrations.*

Small Crown 8vo. Price 1s. 4d. each. Bound in Cloth.

"This is a most charming book, not only for class reading but for the school library. It contains a number of historical stories which will enchain the attention of young folk, will convey information, and will help the children to realise that the people of distant times were of flesh and blood with themselves. It is an admirable reader for the upper Standards."—*The Schoolmaster.*

MEN OF RENOWN

KING ALFRED TO LORD ROBERTS. *With 71 Illustrations.*

Small Crown 8vo. Price 1s. 6d. Bound in Cloth.

Similar to "Famous Englishmen," but containing the principal men of both periods in one volume.

SOCIAL LIFE IN ENGLAND

VOL. I.—FROM SAXON TIMES TO 1605. *With 78 Illustrations.*

Small Crown 8vo. Price 1s. 6d. Bound in Cloth.

VOL. II.—FROM 1605 TO THE PRESENT DAY. *[In Preparation.]*

"Mr. Finnemore has done good service in publishing a reader specially intended to direct the attention of young pupils to the important and interesting feature of the social habits and manners of their forefathers. It is lightly and pleasantly written, and seems well calculated to convey interesting information in an attractive manner."—*The Glasgow Herald.*

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

The Authentic Editions of Scott are published solely by A. & C. Black, who purchased, along with the Copyright, the interleaved set of the Waverley Novels in which Sir Walter Scott noted corrections and improvements almost to the day of his death. The Unabridged Text Readers have been collated word for word with this set, and many inaccuracies, some of them ludicrous, corrected.

LIST OF THE VARIOUS SIR WALTER SCOTT READERS

UNABRIDGED TEXTS

IVANHOE.
THE TALISMAN.
OLD MORTALITY.
QUENTIN DURWARD.
WOODSTOCK.
KENILWORTH.
WAVERLEY.
FAIR MAID OF PERTH.
FORTUNES OF NIGEL.
LEGEND OF MONTROSE.
ROB ROY.

The Volumes average 500 pages in extent, and contain the Complete Text, Historical Introduction and Notes, Extracts from Scott's own Prefaces, an Index, and in most cases a Map of the scene of the story. Illustrated with a Frontispiece, and bound in cloth, crown 8vo, price 2s. each.

LADY OF THE LAKE.
LAY OF THE LAST
MINSTREL.
MARMION.
LORD OF THE ISLES.

Each Volume averages 180 pages in extent, and contains special Introduction and Notes. With Frontispiece, and bound in cloth, small crown 8vo, price 1s. 6d. each.

CONTINUOUS READERS (ABRIDGED)

IVANHOE.
THE TALISMAN.
OLD MORTALITY.
QUENTIN DURWARD.
WOODSTOCK.
BATTLE PIECES.
KENILWORTH.
WAVERLEY.
FAIR MAID OF PERTH.
FORTUNES OF NIGEL.
ROB ROY.

This Edition is carefully abridged and edited. The Volumes average 230 pages in extent, and contain Historical Introduction and Notes, as well as numerous page illustrations. Bound in cloth, small crown 8vo, price 1s. 6d. each.

READERS FOR YOUNG PEOPLE

IVANHOE.
THE TALISMAN.
OLD MORTALITY.
QUENTIN DURWARD.
ROB ROY.
THE MONASTERY.
THE ABBOT.
THE PIRATE.
FAIR MAID OF PERTH.

Arranged by HARRIET GASSIOT, and edited, with an Introduction and simple Notes, by W. M. MACKENZIE. Each Volume is illustrated. Bound in limp cloth, price 6d. each net.

A. & C. BLACK, SOHO SQUARE, LONDON.

